**ЛЕКЦІЙНИЙ КУРС**

**ЛЕКЦІЯ 1**

Тема: **Theoretical and methodological aspects of translation.**

**Translation as a notion and subject.**

**План**

***Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.***

***Завдання лінгвістичної теорії перекладу.***

***Основні перекладацькі терміни й поняття.***

**Література**

1. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

2.The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado Springs, 1992.

3.Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

4.V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

5.E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Виклад змісту лекції**

**Translation** as a notion is of polisemantic nature. It may imply the process of conveying the meaning of a word, word-group, sentence or text from one language into another and also the result of conveying.

Translation can be performed either in writing or in viva voice (orally). Hence the people whose office is to convey some written or spoken matter in writing are referred to as **translators** and the people whose office is to render the meaning of any matter in viva voice are referred to as **interpreters**. Both the activities are equally important though the aims pursued by each of them are somewhat different. An oral interpretation cannot be preserved unless recorded whereas translation can not be done otherwise than in writing. As the result the process of a written translation has always a materialized expression in the form of a word, word-group, sentence or passage which is left behind as a testimony to some work performed. The translated matter can sometimes become rather important for a country and enrich its history, literature or culture (the translation of *the Iliad* and *the Odyssey* into Latin by Livius Andronicus in the 3rd century B.C.).

The term *interpretetion* which is synonymous to *translation* and is used to denote the way or manner of presenting the idea of the work in translation orally (as well as its aesthetic, religious, political, pragmatic background and other qualitative characteristics of the work under translation). These may be artistic, genre and stylistic peculiarities rendered by the translator in his particular way, which is somewhat different from that of the author`s. The thing that interpretation, unlike the translation, admits some more freedom of the translator in his treatment of the matter under the translation. The existence of free versifications and free adaptation which are rightly treated as new creations (when they are of high artistic value). To the latter belong the famous free interpretations of Virgil`s Aeneid in Ukrainian by I. Kotlyarevskyi or I. Franko`s free adaptation of the German work Reineke Fuchs under the Ukrainian title "Фарбований лис", and many others both in our national literature and in world literature.

In a large number of cases translation is traditionally applied to various substitutions of the source language constituents / images for the explicatory constituents and images of the target language, which helps achieve the necessary faithfulness in conveying their meaning ( *penny-in-the slot - прилад, пристрій-автомат для розрахунків за товари; red blood - мужність, відвага, хоробрість; let George do it - Іван киває на Петра (один спихає відповідальність на другого).* Therefore, faithful is not always equivalent.

The term translation is also used to denote purely functional substitutions which have absolutely nothing in common with any expression / rendering of meaning of the source language sense units in the target language (L.Carrol, Alice in Wonderland).

**ЛЕКЦІЯ 2**

Тема:  **Theoretical and methodological aspects of translation.**

**План**

**Theoretical and methodological aspects of translation.**

**Significance of translation.**

**Translation in teaching of foreign languages.**

***Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.***

***Значення перекладу.***

***Переклад у навчанні іноземної мови.***

***Загальна та часткові теорії перекладу.***

**Література**

1. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

2.The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado Springs, 1992.

3.Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

4.V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

5.E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Виклад змісту лекції**

The importance of translating and interpreting in modern society has long been recognized. Practically not a single contact at the international level or even between two persons speaking different languages can be established without the help of translators or interpreters.

Equally important is translating and interpreting for the functioning of different international bodies (conferences, symposia, congresses) to say nothing about the bodies like the World Peace Council or the United Nations Organization with its councils, committees, assemblies.

Numerous branches of national economies too can keep up with the up-to-date development and progress in the modern world thanks to everyday translating/interpreting of scientific and technical matter covering various fields of human knowledge and activities. The latter comprise nuclear sciences, exploration of outer space, ecological environment, chemistry, biology, medicine, machine building, electronics, and linguistics. Nowadays translation of scientific and technical matter has become a most significant and reliable source of obtaining all-round and up-to-date information on the progress in various fields of science and technology.

Translation is also a perfect means of sharing achievements and enriching national languages, literatures and cultures. The many translations of the prose, poetry and drama works of the world`s famous authors into different national languages provide a vivid illustration of this permanent process. Due to masterly translations of the works by W.Shakespeare, W.Scott, G.G.Byron, C.Dickens, W.Thakereay, O.Wilde, W.S.Maugham, J.London, E.Hemingway, F.C.Fitzgerald and many other authors their works have become part and parcel of many national literatures. The works by Ukrainian authors have also been translated into English and some other languages, the process being increasingly intensified after Ukraine`s gaining independence in 1991. The works by T.Shevchenko, I.Franko, Lesya Ukrainka, M.Kotsyubynskyi, V.Stephanyk, O.Honchar had mainly been published in some foreign languages. Now the works of V.Symonenko, L.Kostenko, I.Drach, Yryhir Tytyunnyk and others are also translated into various foreign languages and have become available for many readers abroad.

Whatever the type of matter is translated and irrespective of the form which it is performed (written or oral) the linguistic and social or cultural significance of translation/interpretation remains always unchanged. It promotes the enrichment of lexicon and of the means of expression in the target language. Due to the unceasing everyday political, economic, cultural and other contacts between different nations the lexicon of all languages constantly increases.Thosands of words and phrases, which were unknown in national languages before, become an integral part of their lexicon (Cossack/Kozak, Verkhovna Rada, hryvnia). But it is not only the word-stock or rather the vocabulary of languages that is constantly enriched. And it is not only separate words that are borrowed by national languages as a result of translating, a lot of expressions and regular sentence idioms have come to national languages in this way as well. For example: *Olympic calmness - олімпійський спокій , the ten Commandments - десять заповідей, to see a mot in one`s eye - бачити порошинку в чужому оці , time is money - час-гроші , the Trojan horse - троянський кінь, and many others.*

Among the adopted sentence structures are the idioms: *he laughs best who laughs last - той сміється найкраще, хто сміється останнім; to be or not to be - бути чи не бути; the game is not worth the candle - гра не варта свічок.*

These few out of many more sentence idioms are a testimony to the versatile influence of translator`s activities upon the enrichment of languages through translation.

Translating as a means of teaching foreign languages has no independent value for it is impossible to teach all aspects of a language in their complexity by means of translating only. Still translating in a foreign language teacher`s arsenal should not be ignored. It remains not only the most effective but also the only teaching means for achieving the necessary aim. That is why translating is often resorted to in the process of teaching different aspects of a foreign language.

Translating is employed by the teacher both at the initial, at the intermediary and at the advanced stage of teaching a foreign language. But irrespective of the level at which the foreign language is studied or taught translating is either helpful or indispensable in the following cases:

1. When introducing abstract lexical notions which cannot easily be explained in descriptive way or by actions (gestures): think, hate, love, peace, generally, turn.

2. In order to save time and avoid diverting the attention of pupils by lengthy explanations of the meaning of words, word-combinations or sentences in the process of reading or listening to an unfamiliar passage.

3. When checking the comprehension of the lexical material (new words, expressions) and in order to avoid the unnecessary ambiguity which may arise in the process of teaching through "pictures", since a picture of a tree, for example, may be understood as a tree or as a kind of a tree (oak-tree, pine-tree).

4. While introducing at the lesson the new grammar/phonetical material, especially the phenomena which do not exist in the native tongue (the continuous and perfect forms of the verb, gerundial and participial constructions).

5. When revising the lexical or grammar material studied at the lesson/at previous lessons.

6. While discriminating the meaning of synonyms or antonyms of the foreign language, for example: explain the difference between *great* and *large, tall* and *high, clever* and *unwise.*

7. When checking up the knowledge of students in written and oral tests on lexical or grammar material.

8. When introducing idiomatic expressions which is mostly impossible to teach and learn otherwise than on the basis of translating.

9. Before learning any text by heart (poems, excepts of prose or the roles of characters in plays).

10. When dealing with characteristic national figures of speech (metaphors, epithets, similes, hyperboles) in the process of reading or translating the belles-lettres passages even at the advanced stage of studying a foreign language.

11. When comparing the expressive means in the system of the source language to those in the target language.

Translation helps the pupil to master the expressive means in the source and in the target language. In the process of translating the pupil establishes sets of equivalent substitutes in the target language for the correspondent lexical, grammatical or stylistic phenomena of the source language. No wonder that the pupil at any stage of learning a foreign language, when not understanding some word, word-combination or sentence always resorts to intuitive translating it into his native language.

**ЛЕКЦІЯ 3**

Тема:  **Methods of Translation**

**План**

**Ways of translating.**

**Machine translation.**

**Kinds of translation.**

***Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.***

***Види перекладу.***

***Машинний переклад.***

***Типи перекладу.***

**Література**

1. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

2.The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado Springs, 1992.

3.Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

4.V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

5.E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Виклад змісту лекції**

Translating is inseparable from understanding and it goes along with conveying content and sometimes even the form of language units. As a result, the process of translation, provided it is not performed at the level of separate simple words, involves simultaneously some aspects of the source language and those of the target language. These are morphology (word-building and word forms), the lexicon (words, phraseologisms, mots), syntax (the means of connection and the structure of syntaxemes), stylistics (peculiarities of speech styles, tropes).

The level or the degree of faithfulness of translation is mostly predeterminated by some factors, which may be both of objective and of subjective nature. The main of them are the purpose of the translation to be performed, the skill of the translator/interpreter, the type of the matter selected for translation. Depending on these and some other factors, the following methods of translating are traditionally recognized in the theory and practice of translation:

**1. Literal translating** which is to be employed when dealing with separate words whose surface form and structure, as well as their lexical meaning in the source language and in the target language, fully coincide. These are predominantly international by original morphemes, lexemes/words, rarer word-groups having in English and Ukrainian (and often in some other languages too) a literally identical or very similar presentation and identical lexical meaning: *administrator, director, region, hotel/motel, Tom.*

It is easy to notice that in some words thus translated not only morphemic but also the syllabic structure can sometimes be fully conveyed (*an-ti ан-ти, es-cort ес-корт, direct-or директ-ор*).

In many cases the lingual form of the source language words is only partly conveyed in the target language. This happens when the common word is borrowed by each of the two languages in question from different source languages or when its lingual form is predetermined by the orthographic peculiarities of the some target language: anti-alcoholic - протиалкоголь**ний**, music - музи**ка**, constitution - конституц**ія**, national opera theatre - національ**ний** опер**ний** театр.

The literal translation in all the examples above provides an equivalent rendering of the lexical meaning of each language unit despite the augmentation in the number of morphemes/syllables in the target language.

Close to the literal method of translating or rather reproduction is the so-called way of translator`s transcription by means of which partly the orthographic and partly the sounding form of the source language lexems/words is conveyed: *card картка, European європейський, organized організований.*

Literal translating, however, can pervert the sense of the source language lexemes or sentences when their lingual form accidentally coincides with some other target language lexemes having quite different meanings: *artist митець, decoration відзнака, нагорода, replica точна копія.* Hence, literal translating has some restrictions in its employment and does not always help to render the lexical meaning of words or even morphemes having often an identical lingual form/spelling in the source language and in the target language.

**2. Verbal translating**is also employed at lexeme/word level. But unlike literal translating it never conveys the orthographic or the sounding form of the source language unites, but their denotative meaning only: *fearful страшний , fearless безстрашний , helpless безпорадний, incorrect неправильний, superprofit надприбуток.*

All the words above are practically translated at the lexico-morphological level, as their lexical meanings and morphological stems are identical to those of the English words (*help-less без-порадний, super-profit над-прибуток).*

The majority of other words, when translated verbally do not preserve their structure in the target language. That is explained by the differences in the morphological systems of the English and Ukrainian languages (*bank берег , writer письменник).*

Verbal translating of polysemantic words permits a choice among some variants which is practically impossible in literal translating, which aims only at maintaining the literal form.

Thus, the Ukrainian word *автомат* can have the following equivalent variants in English: 1. automatic maching; 2. slot-maching; 3. automatic telephone; 4. submaching gun (tommy gun). Similarly, the English word *bank* when out of a definite context may have the following equivalent variants in Ukrainian: 1.берег (річки); 2. банк; 3. вал, насип; 4. мілина; 5. замет; 6. крен, віраж. The literary variant/equivalent of the noun *bank* in Ukrainian can be *банк* only.

Verbal translating does not and can not provide a faithful conveying of sense/content at other than word level. When employed at the level of word-combinations or sentences verbal translation may often make the language units ungrammatical and pervert or completely ruin their sense.(never say die - не падай духом)

Verbal translation is widely employed first of all at language level, when the lexical meaning of separate words is to be identified. A graphic example of verbal translation is presented in dictionaries which list the lexical meanings of thousands of separate words.

**3. Word-for-word translation** is another method of rendering sense.

It presents a consecutive verbal translation though at the level of word-groups and sentences. This way of translation is often employed both consciously and subconsciously by pupils in the process of translating alien grammatical constructions. Usually the pupils employ word-for-word translation to convey the sense of word-groups or sentences which have a structural form, the order of words, and the means of connection quite different from those in the target language.

**4. The interlinear method of translating** is a conventional term for a strictly faithful rendering of sense expressed by word-groups and sentences at the level of some text. The latter may be a passage, an excerpt of a work or the work itself. The method of interlinear translation may be practically applied to all speech units (sentences, supersyntactic units, passages). Interlinear translation always provides a completely faithful conveying only of content, which is often achieved through various transformations of structure of many sense units.(*Who took my book?)*"Interlinear" from Latin means written/printed between the lines.

Various transformations in interlinear translations, like in literary translations, are inevitable and they are called forth by grammatical/structural, stylistic and other divergences in the source language and in the target language.(*The student is being asked now студента зараз запитують)*

Transformations are also inevitable when exists no identity in the form of expressing the same notion in the source language and in the target language: *a trip - коротка подорож; to participate - брати участь; to ski**- їздити на лижах.*

Very often transformations become also necessary in order to overcome divergences in the structural form of English syntaxemes which are predominantly analytical by their structural form, whereas their Ukrainian word-groups of the same meaning are mostly synthetic and analytico-synthetic by structure: *books of my father - книжки мого батька; Kyiv street traffic regulations - правила дорожнього руху міста Києва.*

**5. Literary translating** represents the highest level of a translator`s activity. Depending on the type of the matter under translation, this method may be either *literary proper* or *literary artistic*.

Literary artistic translation presents a faithful conveying of content and of the artistic merits only of a fiction/belles-letters passage of work. The latter may be either of a prose or a poetic genre (verse).

Literary proper translation is performed on any other than fiction passages/works. These may include scientific or technical matter, didactic matter (text-books), business correspondence, the language of documents. But whether literary proper or literary artistic, this translation provides an equivalent rendering not only of complete content but also of the stylistic peculiarities of the passage/work and its artistic merits/beauty, as in belles-letters style texts.

Literary translations are always performed in literary all-nation languages and with many transformations which help achieve the ease and beauty of the original composition. The number of phrases and sentences in a literary translation is never the same as in source language work, neither are the same means of expression or the number and quality of stylistic devices per paragraph/syntactic superstructure. All these transformations are made in order to achieve faithfulness in rendering content and expressiveness of the work under the translation. Transformations are also used to convey the features of style and in still greater measure the genre peculiarities of the work under the translation.

Literary proper/literary artistic translating of a longer work often requires philological, historical and other inquiries to clarify the obscure places (historic events, notions of specific national lexicon, neologisms). Sometimes even the title of a work may require a philological or historic inquiry. So, "Слово о полку Ігоревім" in a verbal or word-for-word translation would completely distort its real sense as "слово" was used in the sense of "lay" which meant "song", "saga", while "полк" didn`t mean in the 12th century "regiment" but "host", army, troop. The literary variant of the title is *The Lay of Igor`s Host.* The same approach was needed to translate the title of Maxim Gorky`s play "На дні" which was first translated in the USA verbally as *On the Bottom* but then retranslated faithfully as *The Lower Depths*. The poetic toning of the two titles is fully conveyed in the pragmatically faithful variants which could have been suggested only after an inquiry into the content, the main idea, and into the whole system of literary images of the works mentioned.

Rendering of information from a foreign language with the help of electronic devices represents the latest development in modern translation practice. Due to the fundamental research in the systems of algorithms and in the establishment of lexical equivalence in different layers of lexicon, machine translating has made considerable progress in recent years. Nevertheless, its employment remains restricted in the main to scientific and technological information and to the sphere of lexicographic work. That is because machine translation can be performed only on the basis of programs elaborated by linguistically trained operators. Preparing programs for any matter is connected with great difficulties and takes much time, whereas the quality of translation is far from being always satisfactory even at the lexical level, at the level of words, which have direct equivalent lexemes in the target language. Considerably greater difficulties, which are insurmountable for machine translators, present morphological elements (endings, suffixes, prefixes). No smaller obstacles for machine translation are also syntactic units (word-combinations and sentences) with various means of connection between their components/parts. No-present electronic devices performing translation possess the necessary lexical, grammatical and stylistic memory to provide the required standard of correct literary translation. Hence, the frequent violations of syntactic agreement between the parts of the sentence in machine translated texts. Neither can the machine translator select in its memory the correct order of words in word-combinations and sentences in the target language. As a result, any machine translation of present days needs a thorough proof reading and editing.

As has been noted, the sense of a language unit (the content of a whole matter) can be conveyed in the target language either in writing or in viva voice. Depending on the form of conveying the sense/content, the following kinds or types of translating are to be distinguished:

**1. The written from a written matter translating,** which represents a literary/literary artistic or any other faithful sense-to-sense translating from or into a foreign language. It may also be a free interpreting performed in writing. The matter under translation may be a prose or poetry work, a scientific or technical/newspaper passage/article.

**2. The oral from an oral matter interpreting**, which is a regular oral sense-to-sense rendering of a speech/radio or TV interview, or recording which can proceed either in succession (after the whole matter or part of it is heard) or simultaneously with its sounding. This consecutive interpreting is a piecemeal performance and the interpreter can make use of the time, while the speech/recording is proceeding, for grasping its content and selecting the necessary means of expression for some language units of the original matter. There is also a possibility to interrupt the speaker/recording in order to clarify some obscure place. As a result, consecutive interpreting can take more or a little less time than the source language speech/recording lasts. When it takes quite the same amount of time as the source language matter flows and the interpreter faithfully conveys its content, it is referred to as *simultaneous interpreting/translating.* Otherwise it remains only a consecutive interpreting. That can be well observed when interpreting a film, each still of which in the process of the simultaneous interpretation takes the time, allotted to it in the source language. In Ukrainian this kind of interpreting is called синхронний переклад. Therefore, simultaneous interpreting is performed within the same time limit, takes the same amount of time or a little more/less, than the source matter lasts.

**3. The oral from a written matter interpreting** is nothing else than interpreting at sight. It can also proceed either simultaneously with the process of getting acquainted with the content of the written matter, or in succession (after each part of it is first read through and comprehended). The former way of interpreting, if carried out faithfully and exactly on time with the consecutive conveying of the matter, may be considered simultaneous too. But usually, it is a regular prepared beforehand kind of interpreting.

**4. The written translating** from an orally presented matter is a rare occurrence. This is because a natural speech flow is too fast for putting it down in the target language. Translating from an oral speech/recording is now and than resorted to for training practices. When the matter to be rendered is produced at a slower speed than the written translation, this matter/speech can naturally be performed and put down in the target language.

**ЛЕКЦІЯ 4**

Тема:  **Ways of Translation**

**План**

**Descriptive translating**.

**Antonymic translation.**

***Методи перекладу.***

***Описовий переклад.***

***Типи відповідників при перекладі.***

**Література**

1. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

2.The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado Springs, 1992.

3.Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

4.V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

5.E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Виклад змісту лекції**

**Descriptive translating**. It is the notional meaning of the source language unit and not always its morphological nature or structural form that is to be rendered in the target language. As a result, the target language unit, which equivalently/faithfully conveys the denotative/connotative meaning of the corresponding source language unit may not necessarily belong to the same language stratification level. Depending on the notion expressed by the source language word/lexeme, it may be conveyed in the target language sometimes through a word-combination or even through a sentence, descriptively: *indulge робити собі приємність у чомусь, віддаватися втіхам ; inessentials предмети розкошів; окривіти, осліпнути to grow blind.* The descriptive way of conveying the sense of language units implies their structural transformation which is necessary to explicate their meaning with the help of hierarchically different target units.

Descriptive translating is very often employed to render the sense/meaning of idioms/phraseologisms, which have no equivalents in the target language : *as mad ad a hatter цілком - геть божевільний; all my eye and Betty Martin! дурниці! ; like one (12) o`clock миттю, вмить ; зуб на зуб не попадати to feel very cold (to feel freezing) ; навчить біда коржі з маком їсти hard times make one inventive.*

No less often is descriptive translation employed when dealing with the notions of specific national lexicon: *porridge порідж (густа вівсяна каша зварена на воді чи молоці); Senate сенат (рада університету в Англії, складається переважно з професорів) .*

Literal translation is also used for explication of the meaning of specific national notions: varenyky, kobzar, duma, bandore.

**Antonymic translation** is employed for the sake of achieving faithfulness in conveying content or the necessary expressiveness of sense units. It represents a way of rendering when an affirmative in structure language unit (word, word-combination or sentence) is conveyed via a negative in sense or structure but identical in content language unit, or vice versa: a negative in sense or structure sense unit is translated via an affirmative sense unit (*to have quite a few friends - мати немало друзів; mind your own business - не втручайся не в свої справи; take it easy - не хвилюйся ).*

The antonymic device is employed in the following cases:

1) when in the target language there is no direct equivalent for the sense unit of the source language (*Baines was reading a newspaper in his shirt-sleeves. Бейнз сидів без піджака і читав газету.);*

2) when the sense unit of the source language has two negations of its own which create an affirmation: *In those clothes she was by no means non-elegant. У цьому вбранні вона була досить елегантна.*;

3) in order to achieve the necessary expressiveness in narration: *I don`t think* it will hurt you, baby. *Думаю,* вам воно не зашкодить, люба.;

4) in order to avoid the use of the same or identical structures close to each other in a text (stylistic aim and means): *Mrs. Strickland said nothing. Місіс Стрікленд промовчала.*

**ЛЕКЦІЯ 5**

Тема:  **Lexicological aspects of translation.**

**План**

**Methods and ways of translating various Proper names.**

**Conveying the names of companies, corporations, firms.**

***Лексичні аспекти перекладу.***

***Методи та засоби перекладу географічних назв, назв компаній тощо.***

***Типи відповідників при перекладі.***

**Література**

1. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

2.The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado Springs, 1992.

3.Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

4.V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

5.E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**Виклад змісту лекції**

Up to now there are no established rules as to how different kinds of English proper names should be translated into Ukrainian or vice versa. It seems to be clear that Ukrainian proper names of people like the family names are mostly conveyed in the literal way – transliterated in English: *Avram; Vira; Lavrin; Roman; Avramenko; Lavrinenko; Tamara; Petro.*

Far from all Ukrainian proper names can be conveyed by way of literal translating. This is because some of our vowels and consonants have no equivalent sounds and phonemes in English and must be substituted for approximately similar sounds. Among these Ukrainian sounds and sounds combinations are first of all those which are conveyed by the letters or letter combinations **и, й, ий, ій, я, ю, є, ї** or partly through the letters **ж, щ, х, г, ч, ц** and palatalized consonants.

Each of these sounds can be conveyed by the following English letters or letter combinations which express nearly the same or approximately the same sounds:

[u] as y: Kyrylo, Maryna, Mykyta, Bobryk, Brovary, Sumy;

[ї] as ї, і, уі. The choice a letter or letter combination in English to convey the sound is predetermined by its environment and position in the Ukrainian name or surname. When preceded by a vowel the sound [ji] is to be conveyed by the letter і or ї: Zajika, Ukrajinka, Zinajida.

When the Ukrainian letter ї initiates the proper name or surname, the sound expressed by it is to be conveyed through the **yi** letter combination: Yizhakevych – Їжакевич.

The voiced [й] sound is also to be conveyed through the letter **y**: Yona - Йона, Yosyp – Йосип.

Very often the [й] sound in Ukrainian is used with the preceding [i] or [и] sound. When preceded by the [i] sound it is conveyed in English as **ії:** Андрій - Andriї, Матвійчук - Matviїchuk.

As to the sounds expressed by the Ukrainian letters **я, ю, є** they are usually conveyed through the English letter combinations **ya, yu, ye** respectively: **ya:** Yakym, Yarema, Yaroslava, Derevyanko.

The sound expressed through the Ukrainian letter **я** in the final position of a word or a proper name can sometimes be conveyed in English by the **ia/ rarely ya** letter combinations. It is mostly observed in traditional proper names like Maria, Sofia, Julia, Yugoslavia, Malasia, but: **Kenya.** Some common for English and Ukrainian proper names and also foreign place names may have **йя** for the **ia** letter combinations as well: Maria - Марія, Malaya - Малайя.

It is common knowledge that present-day English despite the existence of some less hard consonants like the [l] after the [i], [i:] and [ai] sounds (little, leave, like, controlling) is practically devoid of palatalization. As a result all Ukrainian palatalized consonants have a hard pronunciation in English: Alvina, Vasyl, Kost, Kusko, Redko.

As to the Ukrainian consonant phonemes which have no direct equivalents in the English language they can mostly be conveyed through analogous English sounds sometimes formed by different letter combinations. Thus the Ukrainian [r] sound is to be conveyed through the similar though not identical English [h] phoneme: Havrylo, Hryhorash.

The Ukrainian [ж] phoneme is conveyed with the help of the **zh** letter combination: Zhuk, Zhanna, Zhuravel, Zhukov.

The Ukrainian and the Russian [x] sound is conveyed in English through the **kh** letter combination: Lakhno, Khoma, Kharkiv.

As to the similar in the Ukrainian and English languages [ч] sound it may be conveyed in two ways. Traditionally the letter combinations **ch** or **tch** were and still used for the purpose: Klochko/Klotchko, Kochur/Kotchur.

Recently, in accordance with the internationally agreed upon rules UNESCO the [ч] sound in the proper nouns is often conveyed by the **c^** sign: C^ernysh, Kuc^eryavenko.

Similarly, with the Ukrainian [шч] sound which has no equivalent in English. Traditionally it was conveyed in English through the letter combinations **shch (sh+ch)**. Nowadays the signs s^c^ are used for the purpose too. Hence the Ukrainian proper nouns and especially geographical names and names of public bodies containing **щ** can be conveyed as follows: Щаденко as Shchadenko.

For all other Ukrainian consonantal phonemes there are corresponding letters and letter combinations in English conveying more or less similar sounds though they may belong in both the languages to the same articulatory zones (labial, dental, alveolar). For example, the Ukrainian [б] and [п] phonemes are substituted for the English plosives [b] and [p]: Borys - Борис, Petro - Петро. The consonant phonemes [д], [т], [н], [л], [с], [ц] and their palatalized variants [д`], [т`], [н`], [л`], [с`], [ц`] are substituted respectively for the English alveolar [d], [t], [n], [l], [s], [ts], though the latter, which is common knowledge to everybody, differ greatly by their articulatory characteristics from the Ukrainian phonemes. (Tkachenko - Ткаченко, Nimenko - Німенко, Tsipko - Ціпко, Kovalchuk - Ковальчук).

There is a very little similarity between the Ukrainian vibrant [p] and the English [r] phoneme belonging in either of the languages to different articulatory zones. Nevertheless the English [r] is always used in translations of proper names to substitute the Ukrainian [p] and vice versa: Barbara - Барбара, Robert - Роберт, Roman - Роман, Cherkasenko - Черкасенко.

As to conveying English vowel and consonant phoneme in Ukrainian different ways are sometimes possible. The choice of the way of conveying a vowel/consonant phoneme may be predetermined by some lingual as well as extralingual factors. These are as follows: a) the position of the phoneme in the English word/proper name; b) the environment of the phoneme; c) the origin of the proper name; d) the tradition (if any) of conveying the name in Ukrainian.

It is not always easy to select appropriate Ukrainian substitutes for some English consonant phonemes either. That is partly because some consonants may realize their meanings depending on their environment or position in the word (proper name). Besides the selection of a substitute for an English consonant phoneme in Ukrainian may be sometimes predetermined by the established tradition. (Carmarthenshire - Кармартеншір, Carthage - Карфаген, Arlington - Арлінгтон, Sterling - Стерлінг, Bronx - Бронкс, Charles - Чарлз, Westminster – Вестмінстер, Shaw - Шоу).

When used in various combinations these and other English vowel and consonant phonemes are mostly conveyed in Ukrainian in accordance with the general reading rules. As a result English proper names are either transcribed or transliterated in Ukrainian. Transcribed only are the names/surnames containing specific English vowel phonemes which are usually formed by different sound/letter combinations: Aileen - Ейлін, Bab - Беб, Russel - Расл, Uriah - Юрай.

Irrespective of the considerable divergences existing between the phonemic systems of the two languages a number of English proper names are conveyed into Ukrainian by the way of transliteration too: Barbara - Барбара, Norman - Норман, Victor - Віктор, Clark - Кларк, Cronin - Кронін.

A few English proper names are transliterated with the omission or addition of a letter or two in Ukrainian. This kind of translating becomes necessary when dealing with specifically English spelling forms of proper names and to avoid violating the traditionally established spelling rules of the Ukrainian language: McDonald - Макдональд, McIntosh - Макінтош, Longfellow - Лонгфелло.

Some other English proper names of people and geographical names are conveyed in Ukrainian partly by the way of transcription and partly by way of transliteration: Liverpool - Ліверпуль, Newton - Ньютон, Jackson - Джексон.

The exactitude of conveying English proper names in Ukrainian can be predetermined by some lingual and extra lingual factors. The main of them are the absence in Ukrainian of corresponding phonemic and orthographic means to substitute for specific English sounds/letter combinations and the established tradition according to which some names are translated. It can already be seen on the following examples: Thorne - Торн, Galsworthy - Голсуорсі, Ptolemy - Птолемей.

Nicknames of people are almost always translated irrespective of the language they come from: *King Charles the Great – король Карл Великий, King Richard the Lionheart – король Річард Левине Серце, князь Ярослав Мудрий - Prince Yaroslav the Wise.*

Many English place names, along with other geographical and proper names, are conveyed in Ukrainian using transcription and transliteration simultaneously. The first (1) group of the geographical names has the initial syllables transliterated and the closing syllables transcribed while the second (2) group contains the names with the initial syllables transcribed and the the closing syllables transliterated:

(1) Birmingham Бірмінгем

Kingstown Кінгстаун

Midway Мідуей

Sheffild Шеффілд

(2) Brighton Брайтон

Greensboro Грінсборо

Houston Г`юстон

Wyoming Вайомінг

A few geographical names and some proper names of people have a traditionally established form which does not reflect in any way their pronunciation or their orthographic form in the English language: Mexico - Мехіко, New Orleans – Новий Орлеан, Texas - Техас.

**ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ**

***Практичне заняття 1.***

**Тема :** A Short Historical Outline of European Translation.

*Історія розвитку перекладу в Європі.*

**Мета заняття:** ознайомити студентів із історією розвитку перекладу в Європі; розширити знання студентів щодо історичної періодизації розвитку перекладацької діяльності в Європі; розширити філологічний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою

практичного заняття.

**Питання до опрацювання:**

Translation during the Middle Ages.

Translation during the Renaissance period.

*Переклад в Середньовіччя.*

*Розвиток перекладу у період Ренесансу.*

**Завдання до практичного заняття:**

* підготуйте повідомлення про розвиток світової літератури у Середньовіччя;
* охарактеризуйте період Ренесансу;
* визначте основні школи перекладачів.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Literature:** 1. .Карабан В.І. Переклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

2. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

3. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

4. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

5. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

***Практичне заняття 2.***

**Тема :** A Short Historical Outline of European Translation.

*Історія розвитку перекладу в Європі.*

**Мета заняття:** ознайомити студентів із історією розвитку перекладу в Європі; розширити знання студентів щодо історичної періодизації розвитку перекладацької діяльності в Європі; розширити філологічний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою

практичного заняття.

**Питання до опрацювання:**

Translation during the period of Classicism and Enlightenment.

The Epoch of Romanticism and establishment of principles of faithful translation in Europe.

*Переклад у період Класицизму і Просвітництва.*

*Епоха Романтизму і встановлення принципів адекватного перекладу в Європі.*

**Завдання до практичного заняття:**

* підготуйте повідомлення про розвиток світової літератури у періоди Класицизму та Просвітництва;
* охарактеризуйте період Класицизму;
* визначте характерні риси періоду Просвітництва;
* підготуйте повідомлення про видатних поетів та письменників періоду Романтизму;
* визначте основні принципи адекватного перекладу в Європі та витоки його встановлення.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Literature:** 1. .Карабан В.І. Переклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

2. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

3. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

4. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

5. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

***Практичне заняття 3.***

**Тема:** History of Ukrainian translation.

*Історія Українського перекладу.*

**Мета заняття:** ознайомити студентів із історією розвитку українського перекладу; розширити знання студентів щодо розвитку перекладацької діяльності в Україні; розширити філологічний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття; сприяти усвідомленню ролі і значення українського перекладу у загальносвітовому контексті.

**Питання до опрацювання:**

Translation in Kyivan Rus` during the 10th – 13th centuries.

Translation and in Ukraine in 14th- 16th centuries.

*Переклад у Київській Русі у 10-13ст.*

*Розвиток перекладацької діяльності в Україні у 14-16ст.*

*Діяльність відомих українських перекладачів.*

**Завдання до практичного заняття:**

* підготуйте повідомлення про розвиток перекладацької діяльності в Україні у 14-16ст;
* охарактеризуйте історичний період становлення українського суспільства;
* підготуйте повідомлення про діяльність українських перекладачів.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Literature:** 1. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

2. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

3. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

4. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

5. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

***Практичне заняття 4.***

**Тема:** History of Ukrainian translation.

*Історія Українського перекладу.*

**Мета заняття:** ознайомити студентів із історією розвитку українського перекладу; розширити знання студентів щодо розвитку перекладацької діяльності в Україні; розширити філологічний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття; сприяти усвідомленню ролі і значення українського перекладу у загальносвітовому контексті.

**Питання до опрацювання:**

Translation in Kyivan Rus` during the 10th – 13th centuries.

Translation and in Ukraine in 14th- 16th centuries.

*Переклад у Київській Русі у 10-13ст.*

*Розвиток перекладацької діяльності в Україні у 14-16ст.*

*Діяльність відомих українських перекладачів.*

**Завдання до практичного заняття:**

* підготуйте повідомлення про розвиток перекладацької діяльності в Україні у 14-16ст;
* охарактеризуйте історичний період становлення українського суспільства;
* підготуйте повідомлення про діяльність українських перекладачів.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Literature:** 1. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

2. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

3. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

4. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

5. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

***Практичне заняття 5.***

**Тема:** History of Ukrainian translation.

*Історія Українського перекладу.*

**Мета заняття:** ознайомити студентів із історією розвитку українського перекладу; розширити знання студентів щодо розвитку перекладацької діяльності в Україні; розширити філологічний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття; сприяти усвідомленню ролі і значення українського перекладу у загальносвітовому контексті.

**Питання до опрацювання:**

The Kyiv Mohyla Academy and revival of translation activities in Ukraine.

The beginning of new era in Ukrainian translation.

*Києво-Могилянська академія та відродження перекладацької діяльності в Україні.*

*Початок нової ери розвитку перекладу в Україні.*

**Завдання до практичного заняття:**

* підготуйте повідомлення про історію створення Києво-Могилянської академії;
* охарактеризуйте історичний період відродження перекладацької діяльності в Україні;
* підготуйте повідомлення про діяльність відомих українських перекладачів.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Literature:** 1. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

2. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

3. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

4. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

5. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

***Практичне заняття 6.***

Тема: The Development of translation in Modern period.

*Розвиток перекладу у сучасний період.*

**Мета заняття:** ознайомити студентів з розвитком перекладу в сучасний період; розширити знання студентів щодо розвитку перекладацької діяльності в Україні з 19991р.; розширити філологічний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття; сприяти усвідомленню ролі і значення українського перекладу та перекладачів у загальносвітовому контексті.

**Питання до опрацювання:**

Translation and translators during the late 19th- early 20th centuries.

Translation during the years of Ukraine`s Independence.

Translation and translators in post-war Ukraine.

*Переклад і перекладачі у незалежній Україні.*

*Розвиток принципів адекватного перекладу у післявоєнні роки в Україні.*

**Завдання до практичного заняття:**

* підготуйте повідомлення про діяльність українських перекладачів у 19-20ст.;
* охарактеризуйте період відродження перекладацької діяльності у незалежній Україні;
* визначте основні принципи адекватного перекладу у післявоєнні роки в Україні.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Literature:** 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

***Практичне заняття 7.***

Тема: The Development of translation in Modern period.

*Розвиток перекладу у сучасний період.*

**Мета заняття:** ознайомити студентів з розвитком перекладу в сучасний період; розширити знання студентів щодо розвитку перекладацької діяльності в Україні з 19991р.; розширити філологічний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття; сприяти усвідомленню ролі і значення українського перекладу та перекладачів у загальносвітовому контексті.

**Питання до опрацювання:**

The development of principles of faithful translation.

Translation in Ukraine during the last decade of the 20th century.

Vsesvit Journal.

*Переклад в Україні в 20ст.*

*Журнал Всесвіт та його значення щодо розвитку перекладацької діяльності на Україні.*

**Завдання до практичного заняття:**

* підготуйте повідомлення про розвиток перекладу в Україні у 20ст.;
* охарактеризуйте період відродження перекладацької діяльності у незалежній Україні;
* визначте значущість журналу Всесвіт щодо розвитку перекладу в Україні.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Literature:** 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

***Практичне заняття 8.***

Тема: Terminilogy.

*Термінологія.*

**Мета заняття:** навчити студентів практичному використанню набутих теоретичних знань; розширити філологічний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття.

**Питання до опрацювання:**

Завдання 1. Make a vocabulary of translator`s terminology.

Складіть довідник основних перекладацьких термінів й понять.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 2.** *Using a dictionary define the lexical meanings of the following words and word combinations. Find Ukrainian or English equivalents. Compare the lexical meanings of the English words and their Ukrainian equivalents and vice versa.*

a) anticlimax; arms; bottom; bout; concert; concoct; date; detail; end; engineer; fulcrum; fun; the gist; give and take; world; worldly; peer pressure; peer-bonded; rapport; task force; track record; power broker; odds; home; war.

b) аматор - любитель - дилетант; аналізувати - розглядати - розбирати; банкір - фінансист; засновник - основоположник - фундатор - батько; малий - невеликий - нечисленний - обмежений - мізерний - нікчемний; неймовірний - неправдоподібний - дикий - парадоксальний - анекдотичний; простий - щирий - простодушний - грубий - звичайний.

**Завдання 3.** *Describe connotations of the following words and word combinations. Suggest Ukrainian translations with similar connotations.*

malady - disease - illness; unusual - off-beat; efforts - travails; work - toil, gun - piece; corpse - stiff; rich - well-to-do; quit - buzz off; liquidate - iron out.

**Завдання 4.** *Consider regular associations between English words in the word combinations given below, suggest Ukrainian equivalents of the latter.*

white knight; white heat; yellow press; common sense; die hard; soft (hard) figures; pipe dream; red tape.

**Завдання 5.** *Take three homonyms and synonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 6.** *Give the elements of the following lexico-semantic paradigms.*

a) furniture, colours, time, times of the day, seasons

b) вибори, судова система, переговори, фінанси

**Literature:** 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

***Практичне заняття 9.***

Тема: Lexicological Aspects of Translation.

*Лексичні аспекти перекладу.*

**Мета заняття:** навчити студентів практичному використанню набутих теоретичних знань; розширити філологічний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття.

**Ключові слова:** exact / accurate translation / interpretation - точний переклад;faithful translation - адекватний переклад;free adaptation / free interpretation – перелицювання;free interpretation / interpreting - вільний переказ;consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation / translating - дослівний переклад.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.** *Compare the grammatical paradigms which enter the following English words and their Ukrainian equivalents.*

house, man, easy, do-little, easy-going, white

**Завдання 2.** *Translate into English and Ukrainian, suggesting the elements of the context that clarify the meanings of the italicized words.*

a) You are doing *well!* Water is deep down the *well.* Top-to-*bottom* structure. The submarine lies on the sea *bottom*. *College* vote. University *college*. *Drugs* plague modern society. The *drug* is to be taken with meals.

b) Він пишався своєю рідною землею, що дала світу так багато видатних людей. У цей частині країни всі землі придатні для вирощування пшениці. На чорній землі біла пшениця родить. На чиїй землі живеш, того й воду п`єш. Колос плідний до землі гнеться, а пустий - вгору дереться. Земля багата - народ багатий.

**Завдання 3.**  *Take three antonyms and synonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 4.** *Describe situations of background information that clarify the meanings of the following Ukrainian words. Suggest English equivalent.*

презентація, КВН, бомж, зачистка, ЖЕК, прем`єріада

**Завдання 5.** *Describe situations of background information that clarify the meanings of the following English words. Suggest Ukrainian equivalent.*

*Bottoms* up! *Bugs* in the room. Global *net.* Top *model.* Quick *steps.*

**Завдання 6.** *Translate the text into English.*

Новий британський словник англійської мови.

Найновіший і найповніший Оксфордський словник англійської мови, що побачив світ весною 1998 року, складається із 22 томів і важить 62,5 кілограми. Видавництво «Оксфорд Юніверсіті Прес», що засноване ще 1584 року, подає новий словник як свою найгрутовнішу працю. Він містить 616.500 словоформ, яким дано визначення, а також 2.412.400 цитат, що підказують, як англомовні автори використали ці форми і коли вперше вжили кожне слово.

Звичайно, при такому гігантському обсязі роботи по підготовці словника були використані найсучасніші методи й обладнання. Англійське відділення провідної в світі комп`ютерної фірми «Ай-Бі-Ем» і гігантська ЕОМ із США забезпечили технічні засоби, а науковий відділ обчислювальної техніки університету Ватерлоо в Онтаріо (Канада) допоміг у розробці програмного забезпечення. І все одно перенесення в пам`ять ЕОМ словникового запасу англійської мови з 1150 року до наших днів зайняло у редакторів Джона Сімпсона і Едмонда Вайнера цілих п`ять років.

**Literature:** 1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
 Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

***Практичне заняття 10.***

Тема: Methods of Translation.

*Методи перекладу.*

**Мета заняття:** визначити основні методи перекладу; навчити студентів практичному використанню набутих теоретичних знань; розширити філологічний та перекладацький кругозір студентів; навчити аналізувати та формувати самостійні висновки іноземною мовою згідно з темою практичного заняття.

**Ключові слова:** consecutive translating - послідовний переклад;descriptive translation - описовий переклад;interlinear translation - підрядковий переклад (підрядник);literal translation - буквальний переклад;verbal translation - дослівний переклад;literary translation - літературний переклад;literary artistic translation - художній переклад;off-hand translation - переклад без підготовки;

rehash - вільна переробка твору ( в перекладі); sight translation / interpreting at sight - переклад з аркуша.

**Завдання до практичного заняття:**

**Завдання 1.** *Take three antonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 2.** *Take three synonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**Завдання 3.** *Give the elements of the following lexico-semantic paradigms.*

a) уеar, climate, sport, professions, gadget

b) освіта, мова, мистецтво, послуги

**Завдання 4.** *Translate into Ukrainian. Indicate missing aspects of translation equivalence, if any.*

1. Chief justice, justice of the peace, court is in session, take the lead, take shape, to hold at arm`s length, closed matter, harbor hopes, take a dim view, exit polls, gender gap, popular vote;
2. Keep off the grass, in the exact middle, floors tiled and carpeted, for time out of mind, to throw caution with the wind, to collect one`s wits.

**Завдання 5.**  *Translate into Ukrainian. Try first word-by-word translation. Explain why it fails and give literary translation.*

He was stuck by the realization that what had been a traumatic and monumental moment in his life had been an infinitesimal part of the battle, by the insignificance of his part in the brutal encounter. And as Rudman read on, the story gathered a kind of chilling energy unto itself and Keegan began to feel its power. (William Diehl)

**Завдання 6.**  *Translate the text into Ukrainian.*

The Glimpse of Great Britain and Its Parliament Life.

1. Great Britain or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the country is officially called ranks among the oldest constitutional monarchiest in Europe. The country`s first constitution, the Magna Charta, was signed under the pressure of her Parliament by the despotic King John Lackland, son of King Richard the Lion Hearted, as far back as June 10, 1215. The Magna Charta had a great influence on the country`s parliamentary life and traditions which have remained unchanged for centuries. Thus, the Palace of Westminster where Parliament is held and which was built anew and rebuilt for several times is in the same place for more than 1,000 years. Besides the Parliament consists of two Chambers or Houses – the Upper Chamber or the House of Lords and the Lower Chamber or the House of Commons.
2. The Upper House consists of over 1,100 Members belonging to one of the three unequally represented groups of peers: hereditary peers, Marquises, Earls, Viscounts, Barons and Peeresses in their own right; Life peers and Life Peeresses; Archbishops and Senior Bishops.

The House of Lords is headed by the Lord Chancellor who is also the minister of Justice and the Head of the High Court.

1. The House of Commons consists of 659 elected MPs. The House is headed by the Speaker. The number of seats in the House covers the need of only two-thirds of the elected MPs, the rest using the “front benches”, the “cross benches” and the “back benches”.

**Literature:**

1. Варианты полинациональных литературных языков – Киев, «Наукова думка», 1981.

2. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.

3. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado Springs, 1992.

4. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997,150p.

5. V. Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.

6. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

**SELF-SUFFICIENT WORK**

*Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

**Translators through history**

The ancient Greek word for translator-interpreter is Hermêneus, related to Hermes, the messenger of the gods, the god that presided over travel, trade, and communications. The verb *Hermêneuo* means *to interpret foreign tongues, translate, explain, expound, put into words, express, describe, write about.*

The many further meanings of the Greek word for translator-interpreter (*mediator, go-between, deal-broker, marriage-broker*) suggest that interpreters almost certainly had to exist during prehistory - the period before writing was even invented.

In ancient times, ideas and insights used to be transferred from culture to culture primarily through travelers and tradesmen. Gradually, translation began to play, and continues to play, a key role in the development of world culture. For example, translation has played a major part in the movement of knowledge from Ancient Greece to Persia, from India to Arab nations, from Islam into Christianity, and from Europe to China and Japan.

*"Translators have invented alphabets, helped build languages and written dictionaries. They have contributed to the emergence of national literatures, the dissemination of knowledge and the spread of religions. Importers of foreign cultural values and key players at some of the great moments of history, translators and interpreters have played a determining role in the development of their societies and have been fundamental to the unfolding of intellectual history itself."* ("Translators through History", Jean Delisle and Judith Woodsworth, John Benjamins Publishing Co., 1995)

There have been two great historical examples of how translation introduced one culture to another. One is the translation of the Buddhist scriptures from various Indian languages into Chinese. The second is the translation of Greek philosophical and scientific works from Greek and Syriac into Arabic, thereby introducing them to the Islamic world.

A history of world culture from the perspective of translation reveals a constant movement of ideas and forms, and of cultures constantly absorbing new influences because of the work of translators. It dispels the assumption that everything starts in the West and undermines the idea of rigid boundaries between East and West.

**National Translation Movements**

Major periods in the history of translation tend to coincide with eras when a major inequality exists between two cultures or two peoples speaking different languages. One of these peoples perceives the need to absorb greater or higher knowledge from another, whether this knowledge is conceived in political, religious, or scientific terms.

Although the following list is not complete, it represents those national translation movements considered by historians to have played a major role in the developmental path of world culture.

* **Prehistory:** predominance of *interpreting* and *mediating* (marriage-brokers, deal-makers, peace-seekers, etc.)  
  **Sumerians, Acadians, AsSyriacs:** the need to make laws, creation tales and other scriptures, and economic norms known among peoples using different languages  
  **Egyptians:** the need to communicate with the Hittites and peoples in Southern Egypt  
  **Greeks:** the need to understand Egyptian civilization  
  **Romans:** the need to understand Greek civilization  
  **Chinese** (Seventh Century A.D.): the need to understand Indian civilization, especially Sanskrit and Pali scriptures  
  **Arab and Persian World:** (Jundishapur and Baghdad, Eighth to Tenth Centuries): the need to absorb and integrate Sanskrit, Hebrew, Syriac, and Greek knowledge into Persian and Arabic cultures  
  **Irish** (Eighth Century A.D.): the need for a decisive mediator between late antiquity and the Western Middle Ages, after the conquest of Spain by the Muslims resulted in the decline of Latin influence in Europe  
  **Japanese** (Ninth to Tenth Centuries): the need to understand and absorb Chinese culture, with Korea as an important intermediary  
  **Western Middle Ages:** the need to reabsorb and integrate Arabic, Hebrew, and Greek knowledge into medieval Europe  
  **Renaissance:** reintegration of Ancient Greek culture in the West  
  **Conquest and colonization:** the need to understand American, African, and Asian languages and dialects  
  **Age of Enlightenment and Nineteenth Century:** decline of Latin, emergence of modern national languages as the measure of human knowledge
* **Modern Times:** many competing major and minor national languages

**Plato's Academy**

The western academic tradition begins with the Greeks. **Plato's Academy**, established in Greece during the fourth century BC, was based on the ideological conviction that well-trained philosophers could reliably find truth.

At that point in human history, philosophy was on the cutting edge of knowledge. For Plato, education was about turning the mind from "the world of becoming" (the world in all its transitory concerns) to the "world of being" (essences and ideals). It involved a shift of consciousness.

Plato founded his Academy in Athens, in about 387 BC. (It was on land which had belonged to a man called Academos, and this is where the name *Academy* (*Akademeia*) came from.)

The Academy was an institution devoted to research and instruction in philosophy and the sciences, and Plato presided over it from 387 BC until his death in 347 BC. Many intellectuals were schooled there, the most prominent being Aristotle. The Academy survived for 900 years, until it was closed down in 529 AD, making it the longest surviving university known.

The Academy played a critical role not only in the preservation of Greek knowledge, but also of Egyptian knowledge. Fueled by an intense desire to understand the coherent, complete and interrelated system of science, religion, art and philosophy of the Egyptian civilization, legendary Greek thinkers like Pythagoras, Socrates, Aristotle, Herodotus (later to become known as the 'father of history'), and Plato himself, derived much of their wisdom and knowledge from the science of Ancient Egypt. Greek and Egyptian cultures became intertwined after the death of Alexander the Great in 323 BC.

When the Christian emperor Justinian closed Plato's Academy during the holy crusade against classical thought, Christian heresy, and paganism, many of its members were forced into exile. As they fled, they took with them precious scrolls of literature, philosophy, and science. These scholar-refugees journeyed to Persia and other places east, looking for sanctuary under the rule of Sassanid King Khusro I, and in academies like the seventh century Academy of Jundishapur in Persia.

**The Chang'an School**

The earliest historical records show sporadic translation activities in China in the eleventh century B.C. Documents from that time indicate that translation was carried out by government clerks, who were concerned primarily with the transmission of ideologies.

In a written document from the late Zhou dynasty, Jia Gongyan, an imperial scholar, wrote: *"Translation is to replace one written language with another without changing the meaning for mutual understanding."*  
This definition of translation, although primitive, proves the existence of translation theory in ancient China. Serious discussions on translation, however, did not begin until the introduction of Buddhism into the country during the Six Dynasties (222-589 AD), when Buddhist monks began translating classics of Buddhism into Chinese.

Before arriving in China, Buddhism, which is of Indian origin, had already undergone several centuries of development. The translation of Buddhist literature from *Pali* and *Sanskrit* into Chinese proved to be a great undertaking and Buddhism became one of China's major religions. It was not only Buddhism, however, that had penetrated into China. Sankhya, tantra sastras, and other Hindu beliefs were also introduced into the thought of that country.

The combined impact upon the world was profound, not only helping to reshape man's outlook and way of life, but also adding a written script, unique art, literature, and philosophy to the common wealth of mankind.

By the end of the fourth century, translation was officially organized on a large scale in China. A State School of Translation was founded for this purpose and Dao An, an imperial officer, was appointed its director. In 379, Dao An was abducted to Chang'an (Xi'an), where he started the famous **Chang'an School**. It was at this time that monks from Kashmir began to enter China in large numbers, bringing with them many texts from their homeland, which they translated into Chinese, and making the school one of the most important translation centers of the time.

Three of the most accomplished translators of the Chang'an school each adopted different theories regarding translation:

* Dao An insisted on a strict **literal translation**, i.e., that the source text should be translated word by word.
* The Indian scholar Kumarajiva, on the other hand, took up an opposite view and advocated a completely **free translation** method for the sake of elegance and intelligibility in the target language.
* In his own translation practice, Chinese Buddhist scholar Xuan Zang combined the **advantages of both** Dao An's respect for the form of the source text, and Kumarajiva's free style of translation.
* Xuan Zang aimed to achieve an intelligibility of the translation for the target language readers, and developed his criteria that translation "must be truthful and intelligible to the populace." It might be during this period of time that there was the first discussion on **literal translation** vs. **free translation** - a core issue of translation theory.

Eventually, the translation of sutras lost importance in China and rulers directed their attention westward. Arabs began to settle in China, with some even becoming mandarins or merchants. Having learned the Chinese language, some of these erudite high officials began translating scientific works from Arabic or European languages. By the eighth century, conversion to Islam had already started in Central Asia.

**The Great Library At Alexandria**

Alexander the Great's dream of unifying the world sparked the idea of constructing a great library, which would gather the cultures and civilizations of the whole world. The location of this great library was Alexandria, Egypt, at the crossroads of the three continents of Asia, Africa and Europe. In this historical moment, the *Bibliotheca Alexandrina* was built on a site near the famous Lighthouse of Alexandria, one of the seven wonders of the ancient world.  
The **Great Library at Alexandria** was the first recorded attempt at making a collection of all the world's recorded knowledge. Records report that it was connected to the *Mouseion*, or *Temple of the Muses*, which an academy of learned men dedicated to the preservation, copying, and cataloging of knowledge. It was founded by the Pharaoh Ptolemy I Soter around 300 BCE, whose great ambition was to possess all known world literature. Ptolemy II Philadelphus later gave it the mission of procuring a copy of every book that existed.

In addition to the acquisition of the bulk of Greek literature and a lot of the knowledge of Ancient Egypt, there is evidence that the Great Library also incorporated the written works of other nations, including Buddhist writings and works from the Jewish, Babylonian, Zoroastrian, and the newly emergent Roman traditions. Ancient historians claim that the library's 700,000 book collection was so comprehensive that no manuscript was available in any library worldwide that was not available in Alexandria.

Demetrius of Phaleron, former Athenian politician and a student of Aristotle, was the first recorded librarian at Alexandria between 290 - 282 BCE. According to Aristeas, writing 100 years after the library's inception, Ptolemy I delegated Demetrius the job of gathering books and scrolls, as well as supervising a massive effort to translate works from other cultures into Greek. As a necessity for the large Jewish community in Alexandria, his first job was the translation of the Old Testament from Hebrew into Greek (the *'Septuagint'*) for which the Library hired 72 rabbis.

Ptolemy III Euregetes wrote to all the world's sovereigns asking to borrow their books in order to copy them. As the Greeks lent him the texts he copied them, kept the originals, and sent the copies back. In doing so he forfeited the rich deposit he had laid down, but he had the originals. Ships arriving at Alexandria were searched for books and the same **copy and return procedure** was inflicted. Works were not accepted as originals without rigorous textual criticism and comparison to other copies of the same work. In this way scribal mistakes could be routed out.

The Great Library at Alexandria was founded at a unique place and time which allowed its scholars to draw on the deductive techniques of Aristotle and Greek thought, in order to apply these methods to the knowledge of Greece, Egypt, Macedonia, Babylonia, and beyond. The location of Alexandria as a center of trade and major exporter of writing material offered vast opportunities for the amassing of information from different cultures and schools of thought.  
Entirely new disciplines such as grammar, manuscript preservation, and trigonometry were established. This fortuitous collection of documents in an Egyptian city later allowed the transmission and translation of vital classical texts into Arabic and Hebrew, where they would be preserved long after copies were lost during the Middle Ages in Europe.

Alexandria, together with the **Lyceum Academy**, and the library at **Pergamon**, were the prototypes for medieval monasteries and universities. The methods of research, study, and information storage and organization developed in the Library are much the same as those being used today. It was mainly due to the Great Alexandria Library that scholarship in Alexandria flourished, for it was based upon thorough study and an understanding of the value of a past heritage that was deemed worthy of preservation.

**The Academy Of Jundishapur**

After all, it was the Arabs who brought with them into Spain the Arabic versions of the Greek works, from which translations were made into Latin and spread throughout Europe during its dark ages. This Greek body of knowledge brought Europe out of the Dark Ages and into the Renaissance, or rebirth. The question remains, however: by whom, where, and when was the Greek body of knowledge transmitted to the Arabs themselves?

The Arabs acquired Greek science from two sources:

* directly from the Greeks of the Byzantine empire
* from Syriac-speaking Nestorian Christians of Eastern Persia

By the third century AD, Syriac had already replaced Greek as the literary language of Western Asia. In Jundishapur, the Syriac texts were translated into Arabic, and by the tenth century, almost all the available texts of Greek science were available in Arabic.

In his book *"How Greek Science Passed to the Arabs"*, historian De Lacy O'Leary explains:

"*Greek scientific thought had been in the world for a long time before it reached the Arabs, and during that period it had already spread abroad in various directions. So it is not surprising that it reached the Arabs by more than one route. It came first and in the plainest line through Christian Syriac writers, scholars, and scientists. Then the Arabs applied themselves directly to the original Greek sources and learned over again all they had already learned, correcting and verifying earlier knowledge*."

In his book *"Science in Translation"*, Scott L. Montgomery writes:

*"To assume that Greek was translated into Arabic still essentially erases centuries of history. What was translated into Arabic was usually Syriac, and the translators were neither Arabs (as the great Muslim historian Ibn Khaldun admitted) nor Muslims. The real story involves Sanskrit compilers of ancient Babylonian astronomy, Nestorian Christian Syriac-speaking scholars of Greek in the Persian city of Jundishapur, and Arabic and Pahlavi-speaking Muslim scholars of Syriac.*"

According to tradition, the **Academy of Jundishapur** in Persia (modern-day Iran) began with the founding of the city by King Shapur I in the third century AD. He is said to have ordered the collection of Greek works on philosophy and medicine, and had them translated into *Pahlavi* for the academy's library. King Shapur married a Christian princess, the daughter of the Roman Emperor. She arrived with artisans to build and decorate in the style of Constantinople, and with physicians, to assist her in case of illness.

This cosmopolitan city continued to develop as a center of learning and culture for several centuries. In the sixth century, shortly before the rise of Islam, the Academy of Jundishapur reached its peak. In many ways, the center at Jundishapur combined the sum of ancient wisdom at the time, bringing together knowledge from Greek, Roman, Jewish, Syriac, Christian, Persian and Hindu sources. Even Chinese thought, through the Silk Road connection, may have reached there.

Among the scholars at the center were Greek philosophers and teachers who had fled the closed Plato's Academy at Athens. Among the works they brought with them were Euclid's work in mathematics, the philosophy of Aristotle and Plato, works by Ptolemy and others. Along with Nestorian scholar-refugees, they held discussions with the king, wrote, taught and translated. These Syriac translators thought it was essential to get as close to the original meaning of the Greek as possible. But, this method led to a style of translation that was virtually [word-for-word](http://www.barinas.com/u-z.htm#Word-for-word%20translation), doing great injustice to Syriac word order, and later also to Arabic word order when the same technique was used for the first translations into Arabic.

Also brought to the school were Indian scholars working in Sanskrit who discussed moral and ethical teachings, Indian astronomy, and Indian mathematics with its Hindi numerals, which came to the Academy on its way to Muslim lands and later to Renaissance Europe.

Combining the scientific traditions of the Greeks, Persians and Indians, it became the most important medical center in the world, continuing its influence into the eleventh century, even during the height of Baghdad's reign as an intellectual center. In fact, the first generation of the Baghdad school were all graduates and scholars of Jundishapur.

When the city of Jundishapur surrendered to Muslim military leaders in 636 AD, the Academy was left undisturbed. After the establishment of the great House Of Wisdom at Baghdad, the importance of Jundishapur was overshadowed and it gradually disappeared.

**The House Of Wisdom**

By the year 529, the Roman and Byzantine emperors had already destroyed much of the Greek knowledge because of its alleged paganism and its differences with Christianity.

Great libraries were burnt to the ground: the library in Carthage with 500,000 manuscripts, the library at Pergamus with 200,000 texts, the famous library in Alexandria, Egypt with 700,000 manuscripts, and the Pisistratus in Athens, where only Homer's *"Epics"* was salvaged. Even the Vatican libraries were raided and Plato's original Academy in Athens closed because it was a hotbed of 'pagan' philosophy.

For the history of Western civilization, the demise of Rome was a turning point. Having reached a high level of classical culture and learning, the fall of Rome was seen as a great decline. In Europe, the time of tumult and so-called barbarian invasions turned a sparkling civilization into forgotten ruins. Learning and culture retreated into fortress-like monasteries, where it moldered for centuries with little improvement.

Libraries suffered the same fate. Scrolls and books were lost, and those that were saved from ruin ended up uncatalogued and forgotten in dark rooms of monasteries. Much of the remaining Classical Greek writing did not survive the centuries of neglect that followed. But, while Europe wallowed in the mire of the Dark Ages, Arab scholars translated into Arabic the few Greek texts that remained. Also translated were texts in other languages, into which the Greek originals had previously been translated by political and religious refugees who had left Greece for India, Persia and other parts east, including some who had been expelled from Plato's Academy.

It was in Baghdad that the Muslims founded their great school of translation known as the House of Wisdom. Their formidable ambition was to translate as much as they could find of mathematics, astronomy, astrology, ethics, geography, mechanics, music, medicine, physics, philosophy, the construction of scientific instruments - whatever remained of Classical Greek knowledge.

The first Arabic translations used the same literal style of the Syriac translators. Syriac had evolved as a written language through translations of the New Testament, where it was thought to be essential to get as close to the original meaning of the Greek as possible. This led to a style that was virtually [word-for-word translation](http://www.barinas.com/u-z_main.htm#Word-for-word%20translation). The Arabs later abandoned the tradition of literal translation and concentrated on making the sense of the Greek writers **comprehensible to the reader**. They went back to the original Greek texts and translated them directly into Arabic, revising earlier translations into Syriac and Aramaic.

The House of Wisdom (Bayt al-Hikmah) was started by Caliph al-Mamun in 830 AD. It was the center of Islamic learning, where great translation projects took place to convert the great works of different cultures into Arabic.  During Baghdad's golden age there was no censorship or religious bigotry and the Arab elite welcomed influences equally from Indians, Chinese, Christians, Jews and Pagans. The Baghdad school employed a diverse team of Christian and Muslim translators to help translate books from around the world.

One of the House of Wisdom's most famous scholars was Hunayn ibn Ishaq, who eventually translated the entire canon of Greek medical works into Arabic, including the *Hippocratic oath*. Later becoming the director of the school, Hunayn also wrote at least twenty-nine original treatises of his own on medical topics. One of these was the first known medical work to include anatomical drawings. The book was translated into Latin and for centuries was the authoritative treatment of the subject in both Western and Eastern universities.

Some translators were paid an equal weight of gold to their translated manuscripts. It meant sometimes traveling as far as India to look for original manuscripts and study the mathematics and philosophy of those who had written in classical Sanskrit centuries earlier. The first great advance on the inherited mathematical tradition was the introduction of 'Arabic numerals', which actually originated in India and which simplified calculation of all sorts and made possible the development of algebra.

This translation of knowledge is considered to be one of the main events of the Middle Ages. The House of Wisdom's main concern was foreign knowledge, and around it the Baghdad School evolved. Great libraries and schools thrived on the works that the translators contributed.

The House of Wisdom restored the continuity of human knowledge by learning and translating from the older cultures. Without the ancient knowledge that was preserved and translated through the dark ages of medieval Europe, the Renaissance would not have been possible.

**The School Of Toledo**

In 1085, Toledo, Spain was taken from the Muslims by Alfonso VI of Leon. It soon became the capital of Castile and a community of scholars. There, the transmission of ancient knowledge reached its peak through the **School of Toledo** where translations were made from Arabic to Latin and later to Spanish, and helped the scientific and technological development for the European Renaissance.

Toledo took the place of Baghdad as the new great translation center of the world.

Under the leadership of French Archbishop Raymond, who reigned from 1126 until his death in 1152, the Toledo School's *Bureau of Translation* attracted first rate scholars from all over Europe. Raymond knew the wealth of knowledge and scientific expertise, which the Muslim world possessed, and desired that Christendom gain access to its riches. Archdeacon Dominic Gundisalvi undertook many translations and directed the Bureau of Translation that Raymond had founded.

Among the school's great scholars were Gerhard of Cremona, John of Seville, Abelard of Bath, Robert of Chester, Rudolf of Bruges, Hermann of Carinthia, and Michael Scott. The twelfth century came to be known as the Age of Translation.

By the middle of the thirteenth century, scholars such as these had translated the bulk of ancient science into Latin, including the writings of such greats as Aristotle, Ptolemy, Euclid and Hippocrates, which had been preserved in Arabic for hundreds of years. These writings were either Arabic translations from Greek, Persian and Indian books or they were written by Muslim scientists themselves as new works.

Also translated were the writings of Muslim intellectual giants who, for generations, had expanded on the Ancient Greek works and written extensive *glosses* (marginal notes) and commentaries about their translations in their manuscripts.

The School of Toledo represented the intellectual door through which this incredible storehouse of knowledge would become known to the West.

Many translators from Arabic into Latin worked alone, however, the usual method of translation was for two scholars to work in tandem. The basic procedure was for one scholar to translate aloud from the Arabic text into the vernacular, and for the second to translate from the vernacular, producing a Latin draft. For example, the translator from Arabic into Castilian (or Catalan) might be a Jew, in which case the other member of the team would be a Christian, typically a cleric. This practice lent characteristic social coloring to the process.

The following text is quoted from Jacob Bronowski's ["The Ascent of Man"](http://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN/0613124634/completetra0c-20), the award-winning 13-part BBC television series covering the history of civilization and science:

"*When Christianity came to win back Spain, the excitement of the struggle was on the frontier. Here Moors and Christians, and Jews too, mingled and made an extraordinary culture of different faiths. In 1085 the centre of this mixed culture was fixed for a time in the city of Toledo. Toledo was the intellectual port of entry into Christian Europe of all the classics that the Arabs had brought together from Greece, from the Middle East, from Asia*."

"*We think of Italy as the birthplace of the Renaissance. But the conception was in Spain in the twelfth century, and it is symbolized and expressed by the famous school of translators at Toledo, where the ancient texts were turned from Greek (which Europe had forgotten) through Arabic and Hebrew into Latin..."*

A school for translation was also founded in Palermo, Sicily in the thirteenth century similar to the school at Toledo. The two schools established close relations and exchanged books, translations and scientists. Some of the most prominent translators at the **Palermo School of Translation** were Eugenius of Palermo and Leonardo Pisano.

As in Toledo, the translation work at Palermo was mainly concerned with works in mathematics, philosophy and the natural sciences. A result of this scientific activity are the thousands of Arabic manuscripts still held today in the Vatican Library in Rome.

**The Long Seventh Century**

"*As the Roman Empire fell, as all through Europe matted, unwashed barbarians descended on the Roman cities, looting artifacts and burning books, the Irish, who were just learning to read and write, took up the great labor of copying all of western literature - everything they could lay their hands on. Without the Mission of the Irish Monks, who single-handedly re-founded European civilization throughout the continent in the bays and valleys of their exile, the world that came after them would have been an entirely different one - a world without books. And our own world would never have come to be*."

(*How the Irish Saved Civilization: The Untold Story of Ireland's Heroic Role from the Fall of Rome to the Rise of Medieval Europe*, Thomas Cahill, New York: Doubleday, 1995)

In his book *"Ireland and Her Neighbours in the Seventh Century"*, historian Michael Richter writes:

*"Ireland and Spain were the societies with the most dynamic Latin culture during the* ***long seventh century*** *(563-731). Where they differed was that Spain was conquered by the Muslims in the early eighth century with a consequent decline of influence in Europe, whereas Ireland remained largely undisturbed for another 100 years. In this way Ireland emerged as the decisive mediator between late antiquity and the Western Middle Ages."*

In 432 AD, Patrick of Ireland arrived from Britain with several of his loyal followers and, for the remainder of his life, worked to convert the natives to Christianity. One of the most profound introductions brought to Ireland by Patrick was the Latin alphabet. Patrick established monasteries across the country where language and theology could be studied. During the Dark Ages these monasteries served as sanctuaries to many of the Continent's great scholars and theologians. Learning was prized, and the monks had plenty of time for personal study or to learn Latin, and sometimes even Greek. The craft of the written word would be used by Irish monks to translate many important literary works, and to record a great wealth of oral traditions and history.

Great centers of learning were established and students from every corner of Europe flocked to Irish universities to receive their education, including the sons of many of the Anglo-Saxon kings. It was here that the lamp of Latin learning was preserved for the ages. During this age, the great illuminated manuscripts of Ireland were produced. It was the long seventh century; Europe was in the Dark Ages and Ireland was in a period of 'Golden Enlightenment'.

But Ireland's contribution was two-fold. At the same time that Christians were coming to Ireland from abroad, thousands of Irish missionaries - male and female - were leaving their native country to live in Britain and the Continent, in an effort to reconvert a pagan Europe to Christianity. These pilgrims spread classical learning and influence into France, Lombardy and England. From the sixth century onward, Irishmen were busy founding centers of learning, churches, and monasteries all over Europe, and as far east as the Ukraine, as far north as the Faroes, and as far south as Italy. Ireland became synonymous with literacy and learning.

The final linguistic process in Irish took place after Arabic learning was introduced to Ireland in the twelfth century, carried there by returning Irish religious leaders and scholars who had been teaching in the great universities of Europe such as Bologna, Padua and Montpellier.

By this time, Irish medical practitioners, who were renown throughout Europe, had adopted Arabic medical ideas. Before 1800, the Irish language actually contained the largest collection of medical manuscript literature surviving in any one language.

**Ten Years That Changed The Perception Of The Translator**

During the ten years between 1536 and 1546, three famous translators met their death. One was tortured first and then burned at the stake in Paris, the great center of civilization. The second was strangled and then burnt in the city of Antwerp. And even though the third died a natural death, half of Europe longed to see him executed. In the most dramatic of these cases, the ostensible reason for the translator's execution at the stake was that he had dared to insert three extra words into one of his translations, words which were not clearly present in the original.

**Étienne Dolet** (1509–1546), a French humanist was tried for translating one of Plato's *"Dialogues"* in such a way as to imply disbelief in immortality. Dolet did in fact add three extra words to a text he was translating from Greek, though many scholars defend their use as adding to the clarity. He was condemned as an atheist, tortured and strangled at the age of thirty-seven; his body was burned with copies of his books at his feet.

The second translator to die for his transgressions was Bible translator and reformer **William Tyndale** (1494-1536), who was so impressed by Martin Luther's teachings that he created English versions of the Christian texts and the Torah, which he then smuggled into England without the knowledge of King Henry VII. Tyndale was forced to flee England but was eventually arrested in Belgium in 1535, and then imprisoned for a year and a half before being strangled and burned at the stake. As a translator, Tyndale coined many everyday phrases, including: *"Let there be light", "Eat, drink and be merry", "The powers that be", "Ye of little faith", "Am I my brother's keeper", "A man after his own heart"*, and *"Signs of the times".* His translation of the Bible is credited with influencing the later *"King James"* version.

The last of the three 'translator-warriors' was the charismatic and successful **Martin Luther** (1483-1546) himself, who dared to translate the Bible into German, and the one man so many would have rejoiced to see crucified. In 1540, Luther wrote the self-promoting and nationalistic *Sendbrief vom Dolmetschen*, in which he criticized Latin, Hebrew and other languages for being full of "stones and stumps", compared to his 'smooth' German writing. As a poet, writer and translator, Luther reformed the German language in ways that can still be felt today. He is often considered the "father of the modern German language." Still, Luther was constantly forced to defend his principles of **meaning-oriented translation** and he was eventually put under the ban of the Empire. Fearing for his safety, his own friends once kidnapped him to protect him.

Until the passage of these ten pivotal years, translators in the West had been viewed more as heroes than as villains. They had opened all the ancient arts and sciences to the world around them, not only philosophy, astronomy, and geometry but the more advanced range of Arab mathematics, not to mention medicine, optics, and other sciences. They had even opened the door to the enormously popular studies of alchemy, geomancy, and astrology. As Giordano Bruno himself would say:

*"From translation all science had its off-spring."*

After 1546, public attitude began to change and translators were no longer viewed as heroes. Increasing emphasis would be placed on the inadequacy of translators and even the translation process itself, a view which has largely prevailed until the present day.

**Most of the world's past comes to us in translation**

As L. G. Kelly wrote:

"*It may not overstate the case* *to claim that the history of the world could be told through the history of translation*. *Some of this history is well charted, as with the translation of the Bible, the work of missionaries, and the Orientalist translators in India, but there remain vast unknown territories. Only recently have scholars begun to write about the role of individual translators."*

**ЗАВДАННЯ ДО КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ**

**КР1**

**Theoretical Points**

Завдання 1. Розкрийте питання: Development of European translation during the Renaissance period.

Завдання 2. Зробіть аналіз: Translation during the years of Ukraine`s independence (1917-1921) and Soviet Rule.

**Practical Points**

Завдання 3. *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

Great Britain or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the country is officially called ranks among the oldest constitutional monarchies in Europe. The country`s first constitution, the Magna Charta, was signed under the pressure of her Parliament by the despotic King John Lackland, son of King Richard the Lion Hearted, as far back as June 10, 1215. The Magna Charta had a great influence on the country`s parliamentary life and traditions which have remained unchanged for centuries.

Завдання 4. *Translate into English preserving the stylistic coloring of the source text.*

Серед поборників української національної державної ідеї постать гетьмана Пилипа Орлика посідає особливе місце. Насамперед тому, що він є творцем однієї з перших у Європі державних конституцій під назвою „Конституція прав і свобод Запорізького Війська”. Вона стала для свого часу маніфестом державної волі українського народу перед усім цивілізованим світом. Це був перший документ української державотворчої історії, в якому було гармонійно поєднано інтереси гетьманату і відображено права і вольності українського народу.

Завдання 5. *Take three antonyms and synonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

**КР2**

**Theoretical Points**

Завдання 1. Розкрийте питання: Significance of translation.

Завдання 2. Зробіть аналіз: Translation during the years of Ukraine`s independence (1917-1921) and Soviet Rule.

**Practical Points**

Завдання 3. *Take three antonyms and synonyms in Ukrainian, translate into English, point to the cases of similar and different use.*

Завдання 4. *Translate into Ukrainian. Indicate missing aspects of translation equivalence, if any.*

1. Chief justice, justice of the peace, court is in session, take the lead, take shape, to hold at arm`s length, closed matter, harbor hopes, take a dim view, exit polls, gender gap, popular vote;
2. Keep off the grass, in the exact middle, floors tiled and carpeted, for time out of mind, to throw caution with the wind, to collect one`s wits.

Завдання 5. *Translate into English using literary proper or literary artistic translation.*

Літопис Григорія Граб`янки. "Велика війна Богдана Хмельницького" видано в Українському науковому інституті Гарвардського університету. Це одна з найвідоміших козацьких хронік, свідчення розвитку української свідомості та культури в минулому. Твір, написаний 1710 року, вперше опубліковано в Петербурзі наприкінці XVIII століття. Нинішнє видання містить вступ англійською та українською мовами, фотоілюстрації й велику бібліографію.

**КР3**

**Theoretical points**

1. Internationaliams as a notion. Identification of international lexicon units.
2. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms.

**Practical points**

1. *Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text. Write out internationalisms from the text.*

###### THE HISTORY OF UKRAINIAN THEATRE

Elements of theatricality can be traced in Ukrainian folk customs and rites, games, folk oral literature, and folk dances back to pre-Christian pagan traditions and rituals. They are especially evident, even today, in the spring vesnianky-hahilky, the summer Kupalo festival, and the winter carols and above all in the ceremony of the Ukrainian wedding. Theatrical entertainment and participation in many rituals was provided by skomorokhy. With the acceptance of Christianity in Ukraine, the Divine Liturgy took on elements of theatricality, and the church adopted or converted many pagan rituals for its own purposes. The recorded history of nonritual Ukrainian theater begins in 1619 with two intermedes staged between the acts of religious drama. The further development of Ukrainian theater was influenced by European medieval theater, the Renaissance, and classicism in the court and in school drama, particularly at the Kyiv Mohyla Academy, vertep puppet theater.

Ukrainian secular theater became popular during the 19th century, beginning with the staging of the first Ukrainian- language plays of I.Kotliarevsky and H.Kvitka-Osnovianenko by the Poltava Free Theater in 1819. From the end of the 18th century, Ukrainian landlords organized serf theaters at their estates, where Ukrainian plays were sporadically performed. The pioneering Ukrainian actors were K.Solenyk, M.Shchepkin, and L.Mlotkovska. In Western Ukraine, amateur secular performances began at the end of the 1840s in Kolomyia, Peremyshl, and Ternopil.

2. *Translate into English using literary proper or literary artistic translation.*

ІВАН МАЗЕПА (1644-1709)

Український державний та політичний і військовий діяч, гетьман України, змолоду багато подорожував по Європі, відвідав Голландію, Італію, Німеччину, Францію, де вивчав військову справу, дипломатію, іноземні мови, знайомився з європейською культурою. Повернувшись 1665 р. на батьківщину, вступив на службу до гетьмана Правобережної України Петра Дорошенка.

На найвищий щабель владної ієрархії І.Мазепа зійшов 1687 р., ставши гетьманом Лівобережної України. Він передусім прагнув зміцнити держану владу, об`єднати під гетьманською булавою Лівобережну й Правобережну Україну. Піклувався про розвиток освіти, науки, культури. За його сприяння Києво-Могилянська колегія 1694 р. була перетворена в Академію й одержала від російського уряду підтвердження статусу вищого навчального закладу.

Як політик І.Мазепа прагнув забезпечити незалежний державний розвиток України. Довідавшись про плани ліквідації української автономії Російським урядом, він відкрито перейшов на бік шведського короля Карла XII, уклавши з ним угоду, що передбачала надання Україні статусу політично незалежної держави.

Іван Мазепа присвятив своє життя боротьбі за незалежність своєї Батьківщини.

**КР4**

**Theoretical points**

1. Units of nationally biased lexicon as a notion. Ways of translating.
2. Main factors of translating the idioms.
3. **Practical points**

1*. Translate into Ukrainian preserving the stylistic coloring of the source text.*

##### HISTORY OF RUNIC ALPHABET

Modern linguists think that runes posses another kind of meaning, which we cannot find in ideograms, hieroglyphs or in modern exotic alphabets – this meaning exists in subconsciousness level. Runes were the personification of the surrounding world, essence of outlook. With the help of special links between runes a man could express nearly everything, compiling them (so called combined runes). In different times runes could change their meaning, so we can say this adjusting system created dozens of meanings of one and the same symbol. Linguists find confirmation of this theory in the following example – every rune in different languages had separate and original meaning, which didn’t fully coincide with another one in the second language.

Like all others components of language, runes endured numerous changes: in form, style of writing, system of sounds and letters, which expressed them. We can say, that these alphabets took wide spreading not only among Scandinavian and German tribes, but we can also trace its penetration in Celtic and Slavonic languages. Now runes keep their main original meaning - in the beginning they were the symbols of fortunetelling lore with sacred sense and mystic signs. Even the word “rune” corresponds as “secret” (compare old Celtic “run”, middle welsh “rown”, modern German “raunen”). In Anglo-Saxon England the hours of king council were called “runes”.

2. *Suggest Ukrainian near equivalents for the English phraseological expressions.*

1. To kill two birds with a stone. 2. A good beginning makes a good ending. 3. To play one`s game. 4. Not to have a penny to bless oneself. 5. The voice of one is the voice of none. 6. Old foxes need no tutors. 7. Not to know A from B. 8. Lies have short legs.

3. Describe situations of background information that clarify the meanings of the following Ukrainian words. Suggest English equivalent.

Суверенітет, екстрасенс, ООН, Верховна Рада, гетьманат, козаки, прем`єра.

4*. Translate into Ukrainian, making necessary transformations.*

Primaries; academia; caucus; Ministry of Health; the Exchequer; to investigate; to accommodate; airbone; breeze; publicist; body of independent judges.

5. *Translate into English preserving the stylistic coloring of the source text.*

Перше десятиріччя незалежності стало для української дипломатії періодом випробувань, відлуння яких відчуваємо і сьогодні. Ми просувалися від усвідомлення азбучних істин міжнародного життя до опанування нових правил гри в міжнародних відносинах доби глобалізації та, інформаційного, суспільства. При цьому ми керувалися тим, що у зовнішній політиці важливо, щоб жоден крок не блокував наступні.

**ПИТАННЯ ДО ІСПИТУ ІЗ ДИСЦИПЛІНИ**

**«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.
2. Завдання лінгвістичної теорії перекладу.
3. Види перекладу.
4. Типи перекладу.
5. Переклад у навчанні іноземної мови.
6. Загальна та часткові теорії перекладу.
7. Адекватність і точність перекладу.
8. Типи відповідників при перекладі.
9. Лексичні аспекти перекладу. Передача власних імен та географічних назв при перекладі.
10. Національно фарбовані лексичні компоненти та методи їх перекладу. Мовні лакуни.
11. Інтернаціоналізми.
12. Методи перекладу інтернаціоналізмів.
13. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та стійких словосполучень.
14. Трансформування ідіоматичних словосполучень у процесі перекладу.
15. Крилаті вирази, приказки та прислів`я.
16. Лексико-граматичні аспекти перекладу.
17. Трансформація у процесі перекладу.
18. Граматичні та стилістичні трансформації у перекладі.
19. Синтаксичні аспекти перекладу.
20. Слово і речення. Залежність перекладу слова від контексту. Порядок слів і структура речення при перекладі.
21. Переклад синтаксичних комплексів.
22. Види значення слова.
23. Переклад слів, що означають спеціфічні реалії.
24. Переклад науково-технічних текстів.
25. Контекстуальні заміни при перекладі.
26. Особливості перекладу вільних словосполучень.
27. Переклад атрибутивних словосполучень.
28. Переклад фразеологічних одиниць.
29. Граматичні порівняння при перекладі.
30. Переклад синтаксичних комплексів.
31. Переклад абсолютних конструкцій.
32. Неологізми та засоби їхнього перекладу.
33. Основні шляхи історічного розвитку перекладу в Україні.
34. Загальні аспекти розвитку Європейського перекладу.
35. Міжкультурний аспект перекладу.
36. Стилі текстів та особливості їхнього перекладу.
37. Художній переклад.
38. Описовий переклад.
39. Особливості синхронного перекладу.
40. Транлітерація та транскрибування.
41. Смисловий переклад.
42. Семантико-стилістична специфіка мови газети .
43. Особливості мови і стилю англійської наукової прози (сучасні тенденції перекладу).
44. Видатні українські перекладачі.
45. Лексичні особливості перекладу художньої літератури з англійської мови на українську.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ ІЗ ДИСЦИПЛІНИ «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

1. **Відмінно.** Відповідь повна, вичерпна, насичена термінологією з курсу; визначається точністю, послідовністю і логічністю; відповідає мовним нормам. У ході відповіді студент розкриває питання, передбачені для самостійного опрацювання, наводить приклади на підтвердження теоретичного матеріалу.
2. **Добре.** Відповідь повна, вичерпна, насичена термінологією з курсу; визначається точністю, послідовністю і логічністю; однак трапляються незначні мовленнєві огріхи. У ході відповіді студент розкриває питання, передбачені для самостійного опрацювання, проте не завжди наводить приклади на підтвердження теоретичного матеріалу.
3. **Задовільно.** Відповідь змістовна, однак неповна, репліки недостатньо вдалі, оскільки не враховують належним чином використання термінологічної лексики; порушується послідовність і логічність викладу думок; надається перевага невербальній комунікації; трапляються суттєві мовленнєві огріхи.
4. **Незадовільно.** Студент бере участь в обговоренні теоретичних питань практичного заняття, проте, відповіді є недостатніми за обсягом (до 5-6 реплік), елементарними за змістом, зі значною кількістю помилок різного роду.

**Розподіл балів із дисципліни**

1. Відповіді на практичних заняттях – 1-100 б.
2. Виконання контрольної модульної роботи – 30-90 б.
3. Підготовка повідомлення – 20 б. (2 повідомлення).
4. Самостійна робота студента – 10-90 б.

**Розподіл балів для КМР**

1. ***І рівень*** – ознайомчо-орієнтаційний (15 балів).

2. ***ІІ рівень*** – понятійно-аналітичний (30 б.).

3. ***ІІІ рівень*** – понятійно-синтетичний (45 б).

Загальна кількість балів за виконання контрольної роботи – 30-90 балів.

**СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

**ОСНОВНА**

1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка.— М., 1982.
2. Англо-русский лингвострановедческий словарь. — Американа.
3. Амосова Н.Н. Английская контекстология. Л., 1968. – 126с.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., Высшая школа, 1973.
5. Варианты полинациональных литературных языков – К.: «Наукова думка», 1981.
6. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Библиотека филолога, 1958. – 458 с.
7. Карабан В.І. Перклад: граматичний та лексичний аспекти. – Він., 2003.
8. Каращук П.М. Словообразование английского языка. М., 1965.
9. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. М., 1965.
10. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – К.: «Ленвіт», 2007. – 416 с.
11. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. М., 1972.
12. Орлов Г.А. Современный английский язык в Австралии. – М.: «Высшая школа», 1978.
13. Сейдл Дж., Макморди. Идиомы английского языка и их употребление. — М., 1963.
14. Харитончик З.А. Лексика английского языка.— Минск: Вышейшая школа, 1992.
15. Чужакин А.П. Мир перевода – 2. Practicum. - М.: Валент, 1998. – 192 с.
16. Ширяев А.В. Синхронный перевод. – М.: Вщенное изд-во Мин. Обороны СССР, 1979. – 183 с.
17. “English Word Formation” Cambridge University press 1996.
18. The All Nations English Dictionary, All Nation Literature, Colorado  
    Springs, 1992.
19. Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English, Oxford University Press, Oxford, 1982.
20. Crystal David. English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997, 150 p.
21. Celce-Murcia, M. & Larsen-Freeman, D. (1983), The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher’s Course, Newbury House Publishers Inc: Rowley, MA
22. Huddleston, R. (1984), Introduction to the Grammar of English, Cambridge University Press: Cambridge
23. V.Korunets. Theory and practice of translation. Vin., 2003.
24. E.Miram. A Course in the theory and practice of translation. Basic translation. K., 2003.
25. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. - М., "Международные отношения", 1975.
26. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983.
27. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). - К., "Дніпро", 1968
28. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - м,: "Высшая школа", 1990
29. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. - К., "Вища школа", 1982
30. Латышев Л.К. Курс перевода: (Эквивалентность перевода и способы её достижения). - М., "Международные отношения", 1981
31. Лилова Анна Введение в общую теорию перевода. - М., "Высшая школа", 1985
32. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. - М., "Международные отношения", 1974
33. Федоров А.В. Введение в теорию перевода (Лингвистические проблемы). - М., Изд. лит. на иностр. яз., 1958
34. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: (Лингвистические проблемы). - М.: "Высшая школа", 1983
35. Osimo Bruno Translation Course. 19 Nov. 2001 <http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en>

**ДОДАТКОВА**

1.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высшая школа, 1986

2.Комиссаров В.Н. Слово о переводе. (Очерк лингвистического учения о переводе). - М., "Международные отношения"

3.Клюканов И.Э. Психолингвистические проблемы перевода. - Калинин, 1989.

4.Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. - М., Изд-во ИМО, 1959.

5.Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980.

6.Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. - М., Воениздат, 1969.

7.Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). - М., "Высшая школа", 1969.

8.Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. - Киев, Ника-Центр Эльга, 2000.

9.Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. - К., Вид-во Київ. ун-ту, 1972.

10.Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. - М., "Международные отношения", 1978.

11.Циткина Ф.А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения). - Львов: ЛГУ, 1988.

12.Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.

13.Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979.

**СЛОВНИКИ ТА ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА**

1. Англо-український словник. Склав М.І.Балла. Т.т.1,2. - Київ: Вид-во "Освіта". 1996.

2.Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. Англо-русский юридический словарь. - Москва: Изд-во "Русский язык", Издательская фирма "Рея", 1993.

3.Англо-український фразеологічний словник. Склав К.Т.Баранцев. Київ: Вид-во "Радянська школа", 1969.

4.Бендзар Б., Бобинець С. Українська фонографічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур. - Ужгород, вид-во "Закарпаття", 2000.

5.Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник, 3 изд., М., 1985.

6.Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. - Київ-Кременчук, 1999.

7.А.В.Кунин Англо-русский фразеологический словарь. Издание третье, т.т.1-2, "Советская энциклопедия", М., 1967. Издание четвертое, "Русский язык", М., 1984.

8.Литературные аллюзии, образы и цитаты в английском языке. Справочное пособие. Составитель Клюкина Т.П. Москва: Высшие курсы иностранных языков МИД СССР, 1990.

9.И.А.Уолш, В.П.Берков Русско-английский словарь крылатых слов. "Русский язык", М., 1985.

10.M.Benson, E.Benson, R.Ilson The BBI Combinatory Dictionary of English. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. Изд-во "Русский язык", Москва. 1990.

11.Alan V. Deardorff Deardorff's Glossary of International Economics. 21 Dec, 2001 <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>

12.Transliteration des Kyrillischen - Transliteration of Cyrillic - Lateinische Umschrift - ISO-Transliteration. 22 March, 2002 <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/Transliteration.htm>.

13.Ukrainian-English Transliteration Table. 22 March, 2002. http://www.rada.kiev.ua/translit.

**ГЛОСАРІЙ**

**Абревіатура** - скорочене складне слово (іменник), утворене з початкових звуків, назв початкових літер чи початкових частин слів, на основі яких твориться скорочення. До абревіатури може входити й ціле слово (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.7).

**Абзац** - частина друкованого або рукописного тексту від одного відступу до іншого, що складається з одного чи кількох речень і характеризується єдністю і відносною закінченістю змісту (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.7).

**Абсолютна конструкція** - зворот, зв'язаний з іншою частиною речення лексично і особливим видом контактного положення: англ. The weather being cold, we stayed indoors; фр. Eux repus, tout s'endort ...; Je ne pouvais pas, cet hôtel des Bains, partir à sa recherche (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.205).

**Адекватний переклад** - відтворення єдності змісту і форми оригіналу засобами іншої мови. [ ... ] Деякі автори пропонують використовувати замість терміна "адекватний переклад" термін "повноцінний переклад", маючи на увазі вичерпну передачу смислового змісту оригіналу і повноцінне функціональну-стилістичну відповідність йому (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.188).

**Аналог** - результат перекладу по аналогії шляхом вибору одного або декількох можливих синонімів (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.188).

**Антоніми** - слова з протилежним значенням (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.17).

**Антонімічний переклад** - прийом перекладу, що полягає у заміні поняття, вираженого в оригіналі, протилежним поняттям (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.188).

**Антропонім** - будь-яке власне ім'я людини (особисте ім'я, по-батькові, прізвище, прізвисько, псевдонім, криптонім, кличка) (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.18).

**Атрибутивний** - який стосується означення, вживається як означення, має властивості означення, означальний (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.22).

**Біблеїзм** - біблейське слово або вираз, яке увійшло в загальну мову (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.66).

**Буквалізм** - перекладацька помилка, що є результатом відповідності формальних або семантичних компонентів двох мов. Створення помилкових мовних зв’язків між двома мовами на основі формальних або семантичних зв’язків. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.188).

**Віддієслівні іменники** - іменники, які утворені від дієслівних основ і означають опредмечену дію (опредмечений стан, процес), а також конкретні предмети або особи: збирання, ходіння, журба, заплав, гуркіт, лічильник, приймач, водій, продавець (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.37).

**Відповідник** - один із варіантів перекладу одиниці вихідного тексту. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.200).

**Граматична форма слова** - мовні засоби вираження граматичних значень слова. Граматичне значення і граматична форма нероздільні: не може бути граматичного значення, яке б не виражалося граматичною формою, і навпаки, немає таких граматичних форм, які не виражали б певного граматичного значення. Граматичне значення і граматична форма взаємно зумовлені і визначають одне одне, тому граматична форма становить єдність граматичних значень слова і способів його вираження (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.53-54).

**Десемантизація** - втрата словом власного лексичного значення (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.60).

**Диференціація** - семантичне і стилістичне розмежування лексики і значень окремих слів (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.63).

**Домінанта** - один із членів синонімічного ряду, навколо якого групуються всі інші слова-синоніми цього ряду; стрижневе слово. Домінантою, чи стрижневим словом синонімічного ряду , є слово, найбільш загальне за лексичним значенням і здебільшого нейтральне в експресивному і стилістичному відношенні (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.70).

**Дослівний переклад** - відтворення у тексті, що перекладається формальних і/або семантичних зв'язків (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.188).

**Еквіваленти** - у перекладі так називають міжмовні синоніми. У теорії закономірних відповідників Я.І.Рецкер еквівалентами називає постійні рівнозначні відповідники між одиницями вихідного і перекладного тексту, які не залежать від контексту (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.202).

**Еліптичний** - який ґрунтується на пропусканні в реченні слів, що легко домислюються; неповний (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.75).

**Емфаза** - напруженість мови, посилення її емоційної виразності, виділення якогось елемента за допомогою інтонації, повторення, звертань, запитань тощо (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.75)

**Епітет** - один з основних тропів, художнє, образне означення, що підкреслює характерну рису, визначальну якість явища, предмета, поняття, дії (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.76).

**Етимологія** - 1. Розділ науки про мову, що вивчає походження і історію окремих слів і морфем. 2. Походження та історія слів і морфем (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.77).

**Загальна теорія перекладу** - наукова концепція про суть і особливості будь-якої двомовної комунікації (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.195).

**Знаковий спосіб перекладу** - одна з об’єктивно існуючих закономірностей переходу від однієї мови до іншої, яка виражається в перекладацьких операціях на формально-знаковому рівні. Знаковий спосіб перекладу використовується переважно в синхронному перекладу. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.190).

**Ідіома** - стійкий неподільний зворот мови, що виражає єдине поняття, зміст якого не визначається змістом його складових елементів: байдики бити, на руку ковінька, впадати в око (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.89).

**Інваріантом перекладу** називають те, що повинне залишатися незмінним в результаті процесу перекладу, а саме повідомлення, під яким розуміють інформацію, призначену для передачі. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.191).

**Інтернаціоналізми або інтернаціональні слова** - це слова або вислови, які належать до спільного за виникненням фонду ряду мов, близьких за походженням або подібних за своїм культурним розвитком (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.96).

**Інфінітив** - початкова форма дієслова, що виражає дію або стан безвідносно до діючої особи, числа, часу і способу (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.97-98).

**Інформаційний запас** - об’єм інформації, який асоціюється комунікантом з мовним знаком або позначеним ним об’єктом дійсності. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.191).

**Калька** - слово або вираз, скопійовані засобами рідної мови з іншої мови, тобто кожна значуща частина оригіналу буквально перекладається і займає в перекладі таке ж місце, як і в оригіналі (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.101).

**Каузативний** - який має значення причини (приводу) для дії (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.103).

**Кліше** - мовний стереотип, готовий зворот, що використовується в певних умовах і подібних контекстах (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.107).

**Компенсація втрат при перекладі** - прийом перекладу, який полягає у вираженні смислових та стилістичних особливостей тексту в перекладі не там, де вони виражені в оригіналі. Цей прийом застосовується у тих випадках, коли немає можливості передати смислові та стилістичні відтінки оригіналу у зв'язку з відсутністю відповідників.

**Конкретизація понять** - прийом перекладу, який полягає в переході від родового поняття до видового (наприклад, "учащийся" перекладається в залежності від контексту як "студент" або "слушатель") (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.193).

**Контекст** - 1. Лінгвістичне оточення даної мовної одиниці; умови, особливості вживання даного елементу в мовленні. 2. Завершений в смисловому відношенні відрізок письмового мовлення який дає можливість встановити значення слова або фрази, що входять в нього.

Контекст ситуації (обстановка мовлення) - умови, в яких здійснюється даний акт мовлення з точки зору їх впливу на зміст останнього, його детермінованості особливостями даної культурної спільноти (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.207).

**Контекстуальна заміна** - це така лексична перекладацька трансформація, внаслідок якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником і що підібрано із врахуванням контекстуального значення слова, яке перекладається, його контексту вживання та мовленнєвих норм і традицій мови перекладу (Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Київ-Кременчук, 1999. Ч.ІІ, с.26).

**Лексикологія** - розділ мовознавства, що вивчає словниковий склад мови (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.119).

**Лексичне значення** - реальний, предметно-речовий зміст слова, який визначається співвіднесеністю слова з відповідним поняттям (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.88).

**Логічний розвиток понять** - прийом перекладу, який полягає в заміні одного поняття іншим, пов'язаним один з другим як причина і наслідок, частина і ціле, інструменті виконавець (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.193).

**Логічний суб'єкт, логічний підмет** - 1) Реальне джерело дії як позалінгвістична основа висловлювання. 2) Те, про що йде мова, про що говориться у висловлюванні (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.330).

**Метафора** - вид тропа, що побудований на основі вживання слів або виразів у переносному значенні за подібністю, аналогією тощо і служить одним із засобів посилення образності й виразності мови. [...] Розрізняють метафори прості, побудовані на зближенні предметів чи явищ за однією якоюсь ознакою, і метафори розгорнуті, побудовані на різних асоціаціях між предметами і явищами (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.125).

**Метод "чорної скриньки"** - один з методів дослідження процесу перекладу, який полягає у вимірюванні і порівнянні даних вихідного тексту з даними перекладного тексту (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.194).

**Морфема** - найменша неподільна значуща одиниця мови, яка виступає як носій певного лексичного чи граматичного значення слова і регулярно відтворюється відповідно до моделей цієї мови (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.137).

**Морфологічний** - який належить до внутрішньої будови слова (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.138).

**Неологізм** - слово або мовний зворот, створені для позначення нового предмета чи вираження нового поняття. Кожне нове слово, що постає у мові, спочатку являє собою неологізм, а набувши широкого вжитку, входить в активний словниковий склад мови, перестає бути неологізмом (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.151).

**Неособові форми дієслова** - дієслівні утворення, які не мають форм особи: інфінітив, дієприкметник і дієприслівник (в українській мові); інфінітив, дієприкметник і герундій (в англійській мові).

**Номенклатура** - сукупність назв, уживаних у якій-небудь галузі науки, техніки, виробництва тощо для позначення об’єктів (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.155-156).

**Одиниця перекладу** - одиниця мови, що вимагає самостійного рішення на переклад. В якості постійних (готових) одиниць перекладу виступають штампи, ситуаційні кліше, терміни, прислів’я і образні вирази. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей,1996. С.190).

**Омоніми** - слова, однакові за звучанням, але зовсім різні за значенням. Наприклад: балка - улоговина і балка - дерев'яний або залізний брус; пара - газоподібний стан води і пара - два предмети як одне ціле або комплект (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.166 ).

**Описовий прийом** - прийом перекладу, який полягає в описі засобами іншої мови позначуваного поняття. До цього прийому вдаються, якщо в мові перекладу немає відповідної номінації або ж вона невідома перекладачеві (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.195).

**Особові форми дієслова** - форми дієслова, відмінювані за особами, числами і способами, які виступають у реченні в ролі присудка (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.175).

**Плеоназм** - багатослів'я, стилістичний зворот мови, який містить у собі слова з однаковими чи близькими значеннями і служить засобом надання більшої виразності і переконливості. Плеоназм як багатослів'я - дефект мовлення, якщо вживання близьких за змістом слів зайве (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.200).

**Прецизійні слова** - одномовні, але на відміну від термінів загальновживані слова, які, як правило, не викликають конкретних асоціацій. При усному перекладі викликають певні труднощі. До прецизійних слів відносяться власні імена, назви днів тижня і місяців, числівники. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.197).

**Прийом перекладу** - конкретна дія або конкретні операції, викликані труднощами, що виникли в процесі перекладу (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.197).

**Реалії -** речі, предмети, що існують матеріально і служать основою для номінативного значення слова (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.232).

**Семантика** - 1. Розділ науки про мову, який вивчає значення слів і виразів та зміну цих значень. 2. Значення мовних одиниць - окремих слів, словосполучень, фразеологічних одиниць, а також граматичних форм (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.246).

**Синоніми -** слова, що означають назву одного й того ж поняття, спільні за основним лексичним значенням, але відрізняються значеннєвими відтінками або емоційно-експресивним забарвленням (чи тим і тим водночас), або сферою стилістичного використання чи можливостями поєднання з іншими словами (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.249).

**Синоніми абсолютні** - слова, тотожні за значенням і стилістичним забарвленням: кавалерія, кіннота; чорногуз, лелека, бусол; майдан, площа (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.250).

**Синоніми граматичні** - слова з синонімічними граматичними показниками; рівнозначні граматичні конструкції: книга батька - батькова книга (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.407).

**Синоніми контекстуальні** - це слова, які зближуються за своїм значення і вступають в синонімічні зв'язки лише в умовах певного контексту. Поза контекстом слова повний і мертвий, глибокий і німий не усвідомлюються як слова-синоніми, але вони синонімізуються, коли вживаються як означення до іменника тиша (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.250).

**Синоніми стилістичні** - це тотожні за значенням слова, але різні за експресивно-емоційним забарвленням, сферою вживання, приналежністю до функціональних стилів мови. В одних рядах стилістичних синонімів стрижневе слово нейтральне, а решта - емоційно забарвлені, в інших - усі слова мають емоційно-експресивне забарвлення: єднати, возз'єднувати, ріднити, братати; летіти, линути (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.250).

**Синонімія** - збіг за основним значенням морфем, слів, фразеологічних зворотів і синтаксичних конструкцій при наявності в них різних змістових відтінків і стилістичного забарвлення (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.251).

**Синтаксична конструкція** - поєднання слів, яке становить собою закінчене висловлювання (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.255).

**Спосіб перекладу** - одна з основних категорій науки про переклад. Спосіб перекладу визначається як об’єктивно існуюча закономірність переходу від однієї мови до іншої в перекладацькій діяльності. Відомі два способи перекладу – знаковий і смисловий. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.200).

**Стиль** - функціональний різновид літературної мови, який визначається сферою її функціонування і характеризується особливостями у виборі, поєднанні й організації системи мовних засобів (лексичних, граматичних, фонетичних та ін.) у зв'язку з метою і змістом спілкування (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.291-292).

**Субстантивація** - перехід слід з інших частин мови до класу іменників (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.297)

**Термін** - слово, яке має якість позначати наукове поняття, що складає разом з іншими поняттями даної галузі науки або техніки одну семантичну систему. В тексті, призначеному для перекладу, термін завжди вимагає окремого рішення на перекладу, тобто виступає як одиниця перекладу. (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.200).

**Транскрипція** - особлива система письма, яка застосовується для точного відтворення звукового складу слів і текстів якої-небудь мови або діалекту. Транскрипція практична - запис засобами національного алфавіту іншомовних імен, термінів тощо, які не перекладаються рідною мовою, передаються найближчими за звучанням. Наприклад: парашут (фр. parachute), Нью-Йорк (New York), Шауляй (Siauliai) (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.311-312).

**Транслітерація** - передача тексту й окремих слів, які записані однією графічною системою, засобами іншої графічної системи, тобто передача однієї писемності літерами іншої (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.312).

**Трансформація** - основа більшості прийомів перекладу. Полягає у зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів при збереженні інформації, призначеної для передачі (Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. С.201).

**Троп** - мовний зворот, у якому слово або словосполучення вжиті в переносному значенні і служать засобом досягнення естетичного ефекту виразності в мові художньої літератури, в публіцистиці, в ораторському стилі тощо (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.313).

**Універсалії лінгвістичні** – мовні явища (особливості, характеристики), які виявляються у всіх мовах, характерні для всіх мов (Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С.485).

**Фонема** - найменша неподільна звукова одиниця мови, яка служить для творення морфем, слів і словоформ та їх диференціації (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.321).

**Фразеологічна одиниця (фразеологізм)** - лексико-граматична єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, граматично організованих за моделлю словосполучення чи речення, але неподільна лексично, стійка у своєму складі й структурі, яка, маючи цілісне значення, відтворюється в мові (Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. С.324).

**Часткова теорія перекладу** – наукове дослідження особливостей різних видів перекладу або співставлення двох конкретних мов або двох з позиції завдань і мети науки про переклад.